

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1955-1956

20 AVRIL 1956

**Projet de loi
relatif à la pension de retraite
et de survie des employés.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement s'est engagé à déposer un projet de loi réglant la question des pensions pour employés. Par le projet qu'il présente aujourd'hui, le Gouvernement remplit ses engagements. Ce projet améliore, dans une très large mesure, le régime instauré par la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Il aura pour effet d'accorder des prestations plus importantes.

Ce projet a pour objectif d'assurer aux employés un régime de pension de retraite et de survie basé sur la plupart des principes inclus dans la loi du 21 mai 1955, relative aux pensions de retraite et de survie des ouvriers. Toutefois, il tient compte des particularités qui existent dans le régime des pensions pour employés.

PREMIERE PARTIE.

Economie générale du projet.

Prestations.

Depuis le vote de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, les employés revendiquent l'adoption, en leur faveur, d'un régime identique. C'est pourquoi l'économie générale du présent projet se rapproche le plus possible de celle du régime des ouvriers.

ZITTING 1955-1956

20 APRIL 1956

**Wetsontwerp
betreffende het rust- en overlevingspensioen
voor bedienden.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Regering ging de verbintenis aan een wetsontwerp in te dienen tot regeling van het pensioen-vraagstuk voor bedienden. Door het ontwerp dat zij vandaag neerlegt, vervult de Regering de aangegane verbintenissen. Dit ontwerp verbetert in zeer grote mate het bedrag van de uitkeringen welke ingevolge de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden worden toegekend. Voortaan zullen hogere bedragen worden toegekend.

Dit ontwerp heeft ten doel aan de bedienden een rust- en overlevingspensioensregeling te verlenen, die gebaseerd is op de meeste der principes van de wet van 21 Mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders. Het houdt evenwel rekening met de bijzonderheden die in de huidige bediendpensioensregeling bestaan.

EERSTE DEEL.

Algemene inrichting van het ontwerp.

Uitkeringen.

Sedert de aanneming van de wet van 21 Mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, eisen de bedienden, in hun voordeel, de aanneming van een gelijkwaardige regeling. Om die reden benadert het algemeen bestek van dit ontwerp zoveel mogelijk dat van de regeling voor de arbeiders.

La progression des taux doit également conduire la pension, compte tenu d'un plafond des rémunérations, pour les ménages à 75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière, à 60 p. c. de cette rémunération pour les employés isolés, les veuves des employés bénéficiant d'une pension de 30 p. c. de la rémunération la plus favorable de la carrière.

Le présent projet réalise pleinement ces objectifs et il permet d'atteindre, sur une période théorique de 45 années, les avantages suivants :

1° *Pension de vieillesse* : à 65 ans pour les hommes, 60 ans pour les femmes.

Montant de la pension : 75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière pour les ménages ; 60 p. c. de la même rémunération moyenne pour les isolés, compte tenu du plafond.

2° *Prestations en cas de décès* :

a) *Pension de survie* : 45 ans pour la veuve qui était mariée depuis un an au moins au moment du décès de son mari, lorsque celui-ci était employé depuis douze mois au moins à ce moment.

Montant de la pension de survie : 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus favorable de la carrière, compte tenu du plafond.

b) *Indemnité d'adaptation* : pour la veuve qui n'est pas en droit de jouir de la pension de survie ou qui se remarie.

3° Respect des droits individuellement acquis sous l'ancien régime.

Financement.

L'évolution probable du financement du régime des pensions de retraite et de survie en faveur des employés se présente comme suit :

Rekening gehouden met een bezoldigingsgrens, moet de progressie der bedragen het pensioen eveneens brengen op 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging der loopbaan voor het gezin en op 60 pct. van deze bezoldiging voor de alleenstaande bedienden ; de weduwen der bedienden zullen een pensioen van 30 pct. van de voordeligste bezoldiging der loopbaan genieten.

Dit ontwerp verwezenlijkt volledig deze doeleinden en laat toe, over een theoretische periode van 45 jaar, de volgende voordelen te bereiken :

1° *Rustpensioen* : op 65 jaar voor de mannen, 60 jaar voor de vrouwen.

Bedrag van het pensioen : 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging van de loopbaan voor het gezin, 60 pct. van dezelfde gemiddelde bezoldiging voor de alleenstaanden, rekening gehouden met de grens.

2° *Uitkeringen in geval van overlijden* :

a) *Overlevingspensioen* : 45 jaar voor de weduwe die tenminste gedurende een jaar gehuwd was bij het overlijden van haar echtgenoot, ingeval deze op dat ogenblik sedert tenminste 12 maanden bediende was.

Bedrag van het overlevingspensioen : 30 pct. van de voordeligste jaarlijkse bezoldiging van de loopbaan, rekening gehouden met de grens.

b) *Aanpassingsvergoeding* : voor de weduwe die geen recht heeft op het genot van het overlevingspensioen of die hertrouwt.

3° Eerbiediging der onder de vroegere regeling verworven individuele rechten.

Financiering.

De waarschijnlijke evolutie van de financiering van de regeling der rust- en overlevingspensioenen voor bedienden doet zich voor als volgt :

Plan de Financement — Financieringsplan.
(en millions de francs — in miljoenen frank)

Pension de base pour un ménage	41.000	Basispensioen voor een gezin	
(en 1956) pour un isolé	32.000	(in 1956) voor een alleenstaande	
pour une femme	29.700	voor een vrouw	
Hommes mariés	75 %	Gehuwde mannen	
Isolés	60 %	Alleenstaanden	
Veuves (à 45 ans)	30 %	Weduwen (op 45 jaar)	

Année — Jaar	Charges — Lasten (1)	COTISATIONS — BIJDAGEN		Subvention de l'Etat — Rijks- toelage (3)	(2) + (3) — (2) + (3) (4)	Excédents annuels (4) — (1) — Jaarlijkse overschotten (4) — (1) (5)	Fonds de réserve (taux de capitalisation : 4 p. c.) — Reservefonds (Rentevoet : 4 pct.) (6)
		p. c. — pct.	Montants — Bedragen (2)				
1955	—	—	—	—	—	—	2.154
1956	1.801	10.25	1.833	300	2.133	+ 332	2.579
1957	1.900	»	2.979	310	3.289	+ 1.389	4.099
1958	1.999	»	»	320	3.299	+ 1.300	5.589
1959	2.084	»	»	330	3.309	+ 1.225	7.063
1960	2.167	»	3.259	340	3.599	+ 1.432	8.807
1961	2.270	»	»	350	3.609	+ 1.339	10.525
1966	2.633	»	»	400	3.659	+ 1.026	19.192
1971	2.938	»	»	450	3.709	+ 771	28.192
1976	3.284	»	»	500	3.759	+ 475	37.605
1981	3.716	»	»	»	»	+ 43	46.982
1986	4.175	»	»	»	»	— 416	55.918
1991	4.713	»	»	»	»	— 954	64.000
1996	5.319	»	»	»	»	— 1.560	70.639
2001	5.949	»	»	»	»	— 2.190	75.291
2006	6.381	»	»	»	»	— 2.622	78.109
2011	6.647	»	»	»	»	— 2.888	79.688
2016	6.782	»	»	»	»	— 3.023	80.565
2021	6.846	»	»	»	»	— 3.087	81.114
2026	6.871	»	»	»	»	— 3.112	81.553

On peut constater que le régime des pensions des employés est basé sur un système de financement à cotisation uniforme, ce qui implique nécessairement la constitution d'un Fonds de réserve, alimenté par la capitalisation des excédents annuels des recettes sur les dépenses au cours de la période initiale, de manière telle que le produit des intérêts compense les déficits annuels de la période ultérieure.

Men kan vaststellen dat de pensioensregeling voor bedienden gesteund is op een financieringsplan met eenvormige bijdrage, hetgeen de oprichting van een reservefonds noodzaakt, gestijfd door de kapitalisatie der jaarlijkse overschotten van de ontvangsten op de uitgaven tijdens de aanvangsperiode, zodanig dat de opbrengst van de interesten de jaarlijkse tekorten van de navolgende periode vereffent.

Cotisation.

La cotisation du régime des employés, qui est actuellement de 10,25 p. c. (6 p. c. à charge des employeurs et 4,25 p. c. à charge des employés) est calculée sur une rémunération plafonnée à 60.000 francs.

Le projet maintient cette cotisation, mais porte le plafond à 96.000 francs au 1^{er} janvier 1956 et à 120.000 francs au 1^{er} janvier 1960, faute de quoi il ne serait pas possible de porter ultérieurement la pension au delà de 45.000 francs par an (75 p. c. de 60.000 francs). Ce taux serait, en effet, rapidement atteint par tous les employés et ceci aurait pour résultat de maintenir pratiquement une pension forfaitaire au lieu de pouvoir garantir un pourcentage de la rémunération moyenne plafonnée de la carrière.

Ce système défavoriserait sensiblement les employés par rapport aux ouvriers pour lesquels les cotisations sont calculées sur un salaire non plafonné.

Les plafonds de 96.000 et de 120.000 francs sont d'ailleurs plus en rapport avec la moyenne des rémunérations réelles des employés, qui est actuellement d'environ 86.000 francs.

Subvention de l'Etat.

Il faut créer l'égalité entre le secteur des employés et le secteur des ouvriers en égalisant une intervention de l'Etat qui soit la même par tête d'assujetti. Pour créer cette égalité, il faut porter l'intervention de l'Etat à 300 millions de francs.

De même que dans le secteur des ouvriers, où l'intervention de l'Etat, en vertu de la loi du 21 mai 1955, doit croître de 40 millions de francs par an, jusqu'à ce qu'elle ait atteint 2 milliards de francs, le projet relatif aux employés prévoit que, dans ce secteur, l'intervention de l'Etat doit croître de 10 millions de francs chaque année jusqu'à ce qu'elle ait atteint 500 millions de francs.

Gestion.

Dans le système actuel des pensions pour employés, 17 organismes assureurs agréés interviennent dans la constitution des rentes et la part capitalisée représente 7 p. c. de la rémunération plafonnée à 60.000 francs, tandis que la part destinée à la répartition, soit 3,25 p. c. est dirigée vers le Fonds d'allocations pour employés et payée sous la forme de « compléments » à l'intervention de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

Il est impossible de ne pas tenir compte de cette situation.

Bijdrage.

De bijdrage van de regeling voor bedienden die thans 10,25 pct. bedraagt (6 pct. ten laste der werkgevers en 4,25 pct. ten laste der bedienden) wordt berekend op een bezoldigingsgrens van 60.000 frank.

Het ontwerp behoudt deze bijdrage maar brengt de grens op 96.000 frank op 1 Januari 1956 en op 120.000 frank op 1 Januari 1960, anders zou het niet mogelijk zijn het pensioen hoger dan 45.000 fr. per jaar te brengen (75 pct. van 60.000 frank). Dat bedrag zou inderdaad spoedig door alle bedienden bereikt worden, hetgeen ten gevolge zou hebben practisch een forfaitair pensioen te behouden in de plaats van een percent van de gemiddelde begrensde bezoldiging van de loopbaan te kunnen waarborgen.

Deze regeling zou de bedienden ten overstaan van de arbeiders gevoelig benadelen, voor wie de bijdragen berekend worden op een niet begrensde loon.

De grenzen van 96.000 en van 120.000 frank zijn trouwens meer in overeenstemming met het gemiddelde der werkelijke bezoldigingen van de bedienden, die thans ongeveer 86.000 frank bedraagt.

Rijkstoelage.

Men moet de gelijkheid tussen de sector bedienden en de sector arbeiders scheppen door de Rijkstoelage, die dezelfde moet zijn per gerechtigde, gelijk te maken. Om deze gelijkheid te bekomen moet de tegemoetkoming van het Rijk op 300 miljoen frank worden gebracht.

Zoals voor de sector arbeiders, waar de tegemoetkoming van het Rijk ingevolge de wet van 21 Mei 1955 met 40.000.000 frank per jaar moet toenemen, tot wanneer zij 2 milliard heeft bereikt, bepaalt het ontwerp betreffende de bedienden dat in deze sector de tegemoetkoming van het Rijk ieder jaar met 10 miljoen moet toenemen tot wanneer zij 500 miljoen zal bereiken.

Beheer.

In de huidige pensioensregeling voor bedienden, komen 17 erkende organismen tussenbeide in de samenstelling der renten en het gekapitaliseerde aandeel komt neer op 7 pct. van de op 60.000 frank begrensde bezoldiging, terwijl het voor de verdeling bestemde aandeel, d.i. 3,25 pct. voor het Toelagenfonds voor bedienden is bestemd, en betaald wordt onder vorm van aanvullingen door tussenkomst van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen.

Het is niet mogelijk geen rekening te houden met deze toestand.

Sans doute, les organisations syndicales d'employés ont-elles de bonnes raisons pour revendiquer la création d'une Caisse unique et, notamment, la charge inutile en frais d'administration que représente l'éparpillement des capitaux, de même que dans la plupart des cas, l'insuffisance des réserves mathématiques.

Il n'a pas paru possible de satisfaire immédiatement à cette revendication, parce qu'il faut tenir compte du fait qu'en 1953, sur 462.897 affiliés, 187.114 étaient affiliés à la Caisse nationale des pensions pour employés, 100.000 environ à la Caisse d'Épargne et de Retraite et 175.482, soit plus du tiers, aux organismes assureurs agréés.

Compte tenu de cette situation, le Gouvernement a préféré adopter une formule transitoire qui constitue une transaction entre les diverses conceptions existantes.

Le projet a été conçu de la manière suivante :

1° de même que pour le régime des ouvriers, la capitalisation individuelle sera supprimée, la répartition seule permettant la réévaluation des rémunérations pour le calcul de la pension et l'adaptation à l'index du montant de celle-ci. Cependant, comme pour le régime des pensions pour ouvriers, les organismes en mains desquels sont constituées les rentes, garderont la disposition et la gestion de leurs réserves et la Caisse nationale des pensions pour employés sera subrogée à l'égard des organismes dans les droits des rentiers ;

2° les organismes agréés existants continueront à participer à la gestion du régime des pensions, en ce sens qu'ils recevront une part de la cotisation de leurs affiliés.

Cette part sera de 4,25 p. c. sur une rémunération plafonnée à 60.000 francs. Elle sera versée directement par l'employeur à l'organisme intéressé.

Lorsque s'ouvriront les droits à la pension d'un de leurs affiliés, les organismes agréés paieront à la Caisse nationale des pensions pour employés une redevance calculée suivant un tarif qui sera établi par le Roi.

Adaptation des pensions à l'index.

Comme pour les ouvriers, tant la rémunération prise pour base de calcul de la pension que le montant de celle-ci seront adaptés à l'index des prix de détail.

Zonder twijfel hebben de vakverenigingen voor bedienden goede redenen om de oprichting van een eenheidskas te eisen om, inzonderheid, de onnodige last aan administratiekosten die de verspreiding der kapitalen vertegenwoordigt, zoals in de meeste gevallen de ontoereikendheid der rekenkundige reserves te voorkomen.

Het is niet mogelijk gebleken onmiddellijk aan deze eis te voldoen, omdat men rekening moet houden met het feit dat er in 1953 op 462.897 aangeslotenen, 187.114 bij de Nationale Kas voor bediendenpensioenen aangesloten waren, ongeveer 100.000 bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en 175.482, d.i. meer dan een derde, bij de erkende verzekeringsorganismen.

Rekening gehouden met deze toestand, heeft de Regering de voorkeur gegeven aan een overgangsformule, die men als de gulden middenweg mag beschouwen tussen de verschillende bestaande opvattingen.

Het ontwerp ziet er uit als volgt :

1° zoals voor de regeling voor de arbeiders zal de individuele kapitalisatie opgeheven worden ; alleen de verdeling laat de herwaardering der bezoldigingen voor de berekening van het pensioen en de aanpassing van het indexcijfer aan hun bedrag toe. Nochtans, zoals voor de pensioensregeling voor arbeiders, zullen de organismen waarbij de renten gevestigd werden, de beschikking over hun reserves behouden en zal de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, wat betreft de rechten der rentetrekken, in de plaats treden der organismen ;

2° de bestaande erkende organismen zullen aan het beheer van de pensioensregeling blijven deelnemen, in die zin dat zij een deel van de bijdragen van hun aangeslotenen zullen ontvangen.

Dat deel zal 4,25 pct. van een op 60.000 frank begrensde bezoldiging bedragen en rechtstreeks door de werkgever aan het betrokken organisme gestort worden.

Wanneer de rechten op het pensioen van een van hun aangeslotenen zullen ingaan, zullen de erkende organismen aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen een volgens een door de Koning vast te stellen tarief berekende bijdrage betalen.

Aanpassing der pensioenen aan het indexcijfer.

Zoals voor de arbeiders zullen zowel de als berekeningsgrondslag in aanmerking genomen bezoldiging als het bedrag van het pensioen aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen worden aangepast.

Pour faciliter cette péréquation, le projet prévoit l'instauration d'un Fonds commun de péréquation. Ce Fonds sera alimenté :

a) *Dès la mise en vigueur de la loi :*

par l'intégralité des fonds de réserve B existant auprès de chaque organisme agréé et par l'intégralité des fonds de répartition existant auprès des mêmes organismes ;

b) *Annuellement :*

par les bénéfices réalisés sur la gestion de la branche « pensions des employés ».

La gestion de ce Fonds commun fera l'objet d'une comptabilité distincte. La création de ce Fonds constitue un premier pas important vers l'instauration, dans l'avenir, d'une Caisse unique des pensions pour employés.

Simplification.

Le projet vise à simplifier dans toute la mesure du possible, le régime des pensions.

Les pensions prévues par le présent projet pourront toutes être calculées, pour l'entière, sur base des nouvelles règles, parce que l'on veut convertir, au préalable, les droits anciens en droits nouveaux.

1° Pour l'ouverture du droit, tout d'abord, le projet fixe les conditions dans lesquelles une carrière complète de 45 années (40 ans pour les femmes) peut être présumée ;

2° chacune des années d'occupation donne ouverture au droit à la pension pour $1/45^{\text{me}}$ du montant de celle-ci. Donc, pour chaque année se situant après l'entrée en vigueur du projet, la part de la pension sera de $1/45^{\text{me}}$ (ou $1/40^{\text{me}}$) des 75 p. c. (ou 60 p. c.) de la rémunération de l'année, plafonnée, tandis que pour les années antérieures, cette part sera de $1/45^{\text{me}}$ (ou $1/40^{\text{me}}$) de la pension forfaitaire.

3° *Prestations anciennes.*

Comme dans le régime des ouvriers, il a paru préférable d'adopter un système qui consiste à incorporer le montant de la rente dans la pension qui est accordée. L'incorporation de la rente dans le montant de la pension constitue une avance et comporte, en faveur de la Caisse nationale des pensions pour employés, une subrogation au droit du titulaire vis-à-vis des organismes d'assurance agréés.

Carrières mixtes.

Le projet consacre le principe de l'octroi d'une pension proportionnelle à l'occupation : $1/45^{\text{me}}$ ou $1/40^{\text{me}}$ de la pension de retraite par année d'occupation d'une carrière complète. Il en est de même

Om deze aanpassing te verzekeren voorziet het ontwerp in de oprichting van een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds. Dat fonds zal gestijfd worden :

a) *Van de inwerkingtreding van de wet af :*

door alle Reservefondsen B. die bij elk erkend organisme bestaan en door alle Omslagfondsen die bij dezelfde organismen bestaan ;

b) *Jaarlijks :*

door de geboekte winsten door het beheer van de tak « bedienden-pensioenen ».

Het beheer van dat Gemeenschappelijk Fonds zal onderwerp uitmaken van een afzonderlijke boekhouding. De oprichting van dat Fonds is een eerste belangrijke stap in de richting van een toekomstige eenheidskas voor bediendenpensioenen.

Vereenvoudiging.

Het ontwerp strekt er toe in de hoogst mogelijke mate de pensioensregeling te vereenvoudigen.

De bij dit ontwerp bedoelde pensioenen zullen, voor het geheel, kunnen berekend worden op grondslag van de nieuwe regelen, omdat men vooraf de oude rechten in nieuwe rechten wil omzetten.

1° Voor het ingaan van het recht bepaalt het ontwerp vooreerst onder welke voorwaarden men op een volledige loopbaan van 45 jaar (40 voor de vrouwen) aanspraak kan maken ;

2° ieder jaar van tewerkstelling opent het recht op pensioen voor $1/45^{\text{ste}}$ van zijn bedrag. Voor ieder jaar dat na de inwerkingtreding van dit ontwerp valt, zal dus het deel van het pensioen $1/45^{\text{ste}}$ (of $1/40^{\text{ste}}$) van de 75 pct. (of 60 pct.) van de begrensde jaarbezoldiging bedragen, terwijl voor de voorgaande jaren dat deel $1/45^{\text{ste}}$ (of $1/40^{\text{ste}}$) van het forfaitair pensioen zal bedragen.

3° *Vroegere prestaties.*

Zoals in de regeling voor de arbeiders is het verkieslijk gebleken een regeling aan te nemen die er in bestaat het rentebedrag in het toegekende pensioen op te nemen. De opneming van de rente in het pensioenbedrag is een voorschot en sluit in dat de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de plaats treedt van de gerechtigde ten opzichte van de erkende verzekeringsorganismen.

Gemengde loopbanen.

Het ontwerp bekrachtigt het principe van de toekenning van een pensioen naar verhouding van de loopbaan : $1/45^{\text{ste}}$ of $1/40^{\text{ste}}$ van het rustpensioen per gewerkt jaar in een volledige loopbaan.

en ce qui concerne les carrières dites « mixtes », c'est-à-dire comprenant des années d'assujettissement à divers régimes de pension.

Les règles appliquées aux carrières mixtes sont les mêmes que celles déterminées dans le régime ouvriers.

DEUXIEME PARTIE.

Examen des articles.

Article 1^{er}. — Cet article définit le champ d'application de la loi. En principe, celle-ci s'applique à tous les travailleurs liés par un contrat d'emploi et à leurs veuves, à l'exception de ceux qui sont déjà assujettis à un autre régime spécial.

Art. 2. — Cet article donne la possibilité à l'employeur de déterminer, sous sa responsabilité, si l'employé qu'il occupe est engagé dans les liens d'un contrat d'emploi. Il peut demander à la Chambre spéciale mixte du Conseil de prud'hommes de se prononcer à cet égard. Dans ce cas, la sentence sort ses effets au jour où l'employé est entré au service de l'employeur.

Le travailleur qui conteste la qualité d'employé, qui lui est attribuée par l'employeur ou qui la revendique contre lui peut aussi saisir le Conseil de prud'hommes ou le Juge de paix. Dans ce cas, la sentence n'a d'effet qu'au jour de la requête.

Art. 3. — Cet article donne les bases de calcul des avantages octroyés par la loi :

1° Pension de vieillesse.

Le montant varie :

- a) suivant le nombre d'années que comporte la carrière :
 - 1) année de travail normal (période d'activité) ;
 - 2) années d'inactivité assimilées aux périodes d'activité ;
- b) suivant les rémunérations que l'employé a méritées au cours de sa carrière. Ces rémunérations sont toujours plafonnées à 96.000 francs pour les années 1958 et 1959 et à 120.000 fr. pour les années 1960 et suivantes :
 - 1) rémunérations réelles, c'est-à-dire celles effectivement gagnées par l'employé et auxquelles il faut ajouter, éventuellement, les indemnités, allocations et rentes viagères

Hetzelfde geldt voor de zogenoemde gemengde loopbanen, d.w.z. de loopbanen die jaren omvatten tijdens dewelke verscheidene pensioensregelingen toepasselijk waren.

De op de gemengde loopbanen toegepaste regelen zijn dezelfde als deze bepaald in de regeling voor de arbeiders.

TWEEDE DEEL.

Onderzoek der artikelen.

Artikel 1. — Dit artikel bepaalt de werkingssfeer van de wet. In beginsel is zij toepasselijk op alle werknemers verbonden door een arbeidsovereenkomst voor bedienden en op hun weduwen, behalve degene die reeds tot de werkingssfeer van een andere speciale regeling behoren.

Art. 2. — Dit artikel geeft de werkgever de mogelijkheid onder zijn verantwoordelijkheid te bepalen of de bediende die hij tewerkstelt werd aangeworven door een arbeidsovereenkomst voor bedienden. Hij kan aan de bijzondere gemengde commissie van de werkrechtsheraad vragen uitspraak te doen desdaangaande. In dit geval, is de beslissing van toepassing met ingang van de dag waarop de bediende in dienst is getreden van de werkgever.

De werknemer die de hoedanigheid van bediende, hem door zijn werkgever toegekend, betwist of die aanspraak maakt op deze hoedanigheid mag, de zaak voor de werkrechtsheraad of de vrede-rechter brengen. In dit geval, heeft de beslissing slechts uitwerking van de dag van de aanvraag af.

Art. 3. — Dit artikel vestigt de grondslagen inzake de berekening van de bij de wet verzekerde voordelen :

1° Ouderdomspensioenen.

Het bedrag schommelt :

- a) volgens het aantal jaren dat de loopbaan omvat :
 - 1) een normaal arbeidsjaar (actieve periode) ;
 - 2) inactieve jaren, gelijkgesteld met de actieve perioden ;
- b) volgens de bezoldigingen welke de bediende tijdens zijn loopbaan verdiend heeft. Deze bezoldigingen zijn altijd begrensd tot 96.000 fr. voor de jaren 1958-1959 en tot 120.000 frank voor de jaren 1960 en volgende :
 - 1) werkelijke bezoldigingen, d.w.z. welke werkelijk verdiend werden door de bedienden en waarbij desgevallend dienen te worden gevoegd de vergoedingen, toelagen en lijf-

accordées aux accidentés du travail et aux victimes des maladies professionnelles, compte tenu du plafond déterminé ci-dessus ;

- 2) rémunérations fictives afférentes aux périodes d'inactivité et fixées par le Roi ;
- 3) rémunérations forfaitaires qui se rapportent à des périodes pour lesquelles il y a une rémunération réelle, mais dont on ne tient pas compte, parce qu'elles ont été gagnées à une époque où le régime de pension n'était pas fonction du montant de la rémunération. Ces rémunérations sont déterminées par le Roi.

2° Pension de survie et indemnité d'adaptation.

Comme dans le régime des pensions pour ouvriers, la base de calcul est constituée sur la rémunération perçue, réelle, effective ou forfaitaire la plus élevée de la carrière du mari, compte tenu du plafond.

Art. 4. — Cet article contient le système de conversion immédiate des droits anciens en droits nouveaux et il permet d'appliquer tout de suite et intégralement la loi à tous les bénéficiaires.

Art. 5. — Cet article impose l'obligation, au bénéficiaire de cesser toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, ainsi que la renonciation au bénéfice d'indemnités payées par application d'une législation sociale belge ou étrangère. Il prévoit la suspension des prestations en cas de reprise d'une activité professionnelle.

Art. 6. — Cet article règle la situation qui se présentera aussi longtemps que les bénéficiaires auront droit à une rente constituée par le système de la capitalisation des droits anciens. Cette rente est incorporée dans la pension.

Art. 7. — Cet article a pour but d'assurer de la souplesse aux modalités d'exécution et il est donné pouvoir au Roi de déterminer :

1° les cas dans lesquels la loi restera applicable, même si l'employé a été occupé, non en Belgique, mais à l'étranger ;

2° les conditions spéciales éventuelles dans lesquelles certains employés bénéficient des dispositions de la présente loi ;

3° les conditions d'octroi d'une part de la pension aux conjoints en cas de séparation de fait ou de corps, ainsi que l'importance de cette part ;

renten, toegekend aan de slachtoffers van arbeidsongevallen en beroepsziekten, rekening gehouden met de grens hierboven bepaald ;

- 2) fiktieve bezoldigingen voor de inaktieve perioden en door de Koning bepaald ;
- 3) forfaitaire bezoldigingen voor perioden waarvoor een werkelijke bezoldiging toegekend werd maar waarmede geen rekening wordt gehouden omdat zij werden verdiend tijdens een periode waarin de pensioensregeling niet in functie was van het bedrag der bezoldiging. Deze bezoldigingen worden door de Koning bepaald.

2° Overlevingspensioen en aanpassingsvergoeding.

Zoals in de pensioensregeling voor arbeiders, is de basis voor de berekening de hoogste ontvangen (werkelijke, effectieve of forfaitaire) bezoldiging tijdens de loopbaan van de echtgenoot, rekening gehouden met de grens.

Art. 4. — Dit artikel bevat het beginsel van onmiddellijke omzetting van de oude en nieuwe rechten en laat toe onmiddellijk en volledig de wet toe te passen op alle gerechtigden.

Art. 5. — Dit artikel legt aan de gerechtigden de verplichting op iedere beroepsbedrijvigheid behalve gelegenheidswerk stop te zetten en te verzoeken aan het genot van vergoedingen uitgekeerd bij toepassing van een Belgische of vreemde sociale zekerheidswetgeving. Het bepaalt dat de uitkeringen geschorst worden in geval van nieuwe beroepsbedrijvigheid.

Art. 6. — Dit artikel regelt de toestand die nog zal bestaan zolang de gerechtigden recht zullen hebben op een door kapitalisatie gevestigde rente volgens de oude wet. Deze rente wordt in het pensioen ingeschakeld.

Art. 7. — Dit artikel heeft ten doel soepele uitvoeringsmodaliteiten te verzekeren en geeft de Koning de macht tot het bepalen van :

1° de gevallen waarin de wet toepasselijk zal blijven, ondanks het feit dat de bediende niet in België maar in het buitenland tewerkgesteld is geweest ;

2° de speciale, gebeurlijke voorwaarden waarin bepaalde bedienden het voordeel van de bepalingen van deze wet genieten ;

3° de toekenningsvoorwaarden van een deel van het pensioen voor van tafel en bed gescheiden echtgenoten evenals van het beloop van dit deel ;

4° les modalités de réduction des prestations payées à certains étrangers (ressortissants de pays avec lesquels la Belgique n'a pas de convention d'assimilation) ;

5° les modalités de paiement des prestations ;

6° la procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires soumises au Conseil de prud'hommes ou au Juge de paix, en application de l'article 2.

Cet article permet aussi au Roi, suivant des modalités qu'il détermine, d'étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1^{er}, ainsi qu'à leurs veuves.

Art. 8. — Cet article détermine les règles qui doivent être appliquées pour procéder à la réévaluation des rémunérations en fonction des fluctuations du coût de la vie ainsi que les règles qui doivent être appliquées pour procéder à l'adaptation des prestations aux fluctuations du coût de la vie.

Art. 9. — Le § 1^{er} fixe l'âge de la pension de retraite à 65 ans pour les hommes, à 60 ans pour les femmes. Il fournit également les données de calcul de la pension : 75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière plafonnée pour les mariés, 60 p. c. de la même rémunération moyenne pour les isolés.

La pension est acquise à raison de 1/45^{me} pour les hommes et 1/40^{me} pour les femmes, chaque année.

Le § 2 précise que lorsque la carrière comprend plus de 45 années pour l'homme ou 40 années pour la femme, il est tenu compte des rémunérations plafonnées afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses.

Il précise, d'autre part, que les années antérieures à l'entrée en vigueur de la loi ne sont considérées que si elles sont postérieures au 1^{er} janvier 1926.

Cette disposition n'est valable que pour les employés qui ne bénéficient pas des dispositions de l'article suivant et qui ne peuvent justifier de la pension, dite « transitoire » sur la base d'une carrière présumée. Il est par conséquent possible à des employés qui n'ont pas pu obtenir des droits en vertu des lois coordonnées ou qui n'ont pas pu obtenir de complément parce qu'ils ne réunissaient pas les conditions d'octroi exigées, de faire revivre des droits.

La question des droits partiels est donc ainsi réglée.

4° de modaliteiten waarin de aan bepaalde vreemdelingen betaalde uitkeringen worden verminderd (ingezetenen van landen waarmede België geen gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten) ;

5° de modaliteiten voor betaling der uitkeringen ;

6° de rechtspleging te volgen voor het indienen en onderzoeken der zaken, voorgelegd aan de Werkrechtsheraad of de Vrederechter, bij toepassing van artikel 2.

Dit artikel laat eveneens de Koning toe, volgens de modaliteiten die Hij vaststelt, het genot van deze regeling uit te breiden tot andere personen dan die bedoeld in artikel 1, evenals tot hun weduwen.

Art. 8. — Dit artikel bepaalt de regelen die dienen te worden toegepast voor herwaardering der bezoldigingen in functie van de schommelingen der levensduurte, evenals de regelen die dienen te worden toegepast om de uitkeringen aan te passen aan de schommelingen van de levensduurte.

Art. 9. — § 1 bepaalt de voor het rustpensioen gerechtigde leeftijd op 65 jaar voor de mannen en op 60 jaar voor de vrouwen. Hij verschaft eveneens de gegevens voor de berekening van het pensioen : 75 pct. van de gemiddelde begrensde bezoldiging van de loopbaan, voor de gehuwden, 60 pct. van dezelfde gemiddelde bezoldiging voor de alleenstaanden.

Het pensioen wordt ieder jaar voor 1/45^{ste}, voor de mannen en 1/40^{ste}, voor de vrouwen, verworven.

§ 2 preciseert dat wanneer de loopbaan meer dan 45 jaren, voor de mannen, of meer dan 40 jaren, voor de vrouwen omvat, enkel in aanmerking worden genomen de begrensde bezoldigingen die betrekking hebben op de 45 of 40 gunstigste jaren.

Zij bepaalt verder dat de jaren die de inwerkingtreding van de wet voorafgaan slechts in aanmerking komen indien zij na 1 Januari 1926 vallen.

Deze bepaling geldt slechts voor de bedienden die niet de bepalingen van het volgende artikel genieten en niet kunnen laten blijken van het zeggende overgangspensioen op basis van een onderstelde loopbaan. Het is dus mogelijk, voor bedienden die geen rechten hebben kunnen bekomen krachtens de geordende wetten of aan wie de aanvullingen niet werden toegekend, omdat de vereiste toekenningsvoorwaarden niet werden vervuld, nieuwe rechten te laten gelden.

De kwestie van de gedeeltelijke rechten is aldus geregeld.

Art. 10. — Le § 1^{er} comporte la règle de conversion des droits anciens en droits nouveaux pour le cas d'une carrière complète d'employé. On suppose, au départ, les quinze dernières années, comme dans les lois coordonnées. A partir de ce moment, la période qu'il faudra justifier ira en s'allongeant. Ce n'est qu'à la condition de couvrir toute la période de 45 années que les droits complets seront ouverts.

Le § 2 règle la situation des employés ayant été occupés à la fois dans le régime des employés et dans l'un ou l'autre des régimes cités dans le texte (carrières mixtes).

Le § 3 permet à l'employé, qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 pendant toute la période requise, mais qui en justifie pour les 2/3 au moins, de bénéficier d'une pension correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie justifiée.

Art. 11. — Le § 1^{er} de cet article règle la question du cumul de la pension avec les avantages accordés par les lois relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, ainsi qu'avec les indemnités provenant du chef d'un dommage donnant lieu à réparation, suivant le droit commun.

Le § 2 définit les principes applicables aux carrières mixtes : déduction de 1/45^{me} (1/40^{me} pour les femmes) par année donnant droit à une pension dans un autre régime. Ce système est appliqué, même dans le cas de l'article 10, § 1^{er}, si le bénéficiaire, justifiant d'une carrière présumée complète, jouit d'une pension dans un autre régime.

Le § 3 prévoit, comme dans le régime des ouvriers, que le bénéfice des pensions d'invalidité ou de réparation, les rentes de chevrons de front ou de captivité ne portent aucun préjudice à l'octroi ou au paiement de la pension de retraite ou de survie ou de l'indemnité d'adaptation.

Art. 12. — Cet article admet le système du versement au régime des employés, des cotisations qui auraient été perçues en supposant que les années passées dans les régimes spéciaux l'ont été dans le régime des employés.

Art. 13. — Cet article confère de nombreux pouvoirs au Roi, qui Lui sont donnés en raison de la souplesse nécessaire à l'application des règles qu'Il lui est confié de tracer. Ces règles déterminent le sens qu'il faut donner à « occupation habituelle » et « occupation en ordre principal », les modes de preuve de l'occupation donnant ouverture au droit, les conditions d'accès à la pension

Art. 10. — § 1 bevat de regel voor het omzetten van oude in nieuwe rechten in geval van volledige loopbaan als bediende. Bij de aanvang worden de 15 laatste jaren in aanmerking genomen, zoals in de geordende wetten. Van dat ogenblik af zal de periode, waarvan men moet laten blijken verlengen. Aanspraak op volledige rechten zal slechts mogelijk zijn op voorwaarde dat de gehele periode 45 jaar omvat.

§ 2 regelt de toestand van de bedienden die tegelijkertijd behoord hebben tot de regeling voor de bedienden en tot een of andere in de tekst aangehaalde regeling (gemengde loopbanen).

§ 3 laat de bediende toe, wanneer hij de voorwaarde gesteld in § 2 gedurende de ganse periode niet vervult, maar zulks gedurende tenminste de 2/3 doet, een pensioen te genieten, overeenstemmend met een deel der volledige loopbaan, dat evenredig is met de periode waarvan blijf werd gegeven.

Art. 11. — § 1 regelt de vraag van de cumulatie van het pensioen met de voordelen, toegekend bij de wetten betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, alsook met de vergoedingen toegekend uit hoofde van een schade die aanleiding geeft tot vergoeding ingevolge het gemeenrecht.

§ 2 bepaalt de principes, toepasselijk op de gemengde loopbaan : vermindering met 1/45^{ste} (1/40^{ste} voor de vrouwen) per jaar dat recht geeft op een pensioen onder een andere regeling. Deze regeling is zelfs van toepassing in het geval van artikel 10, § 1, indien de rechthebbende, die van een vermoedelijke volledige loopbaan blijf geeft, een pensioen onder een andere regeling geniet.

§ 3 bepaalt zoals in de regeling voor de arbeiders, dat het genot van de invaliditeits- of herstellingspensioenen van de rente voor frontstrepen of gevangenschap, geen afbreuk doet aan de toekenning of de betaling van het rust- of overlevingspensioen of van de aanpassingsvergoeding.

Art. 12. — Dat artikel laat toe de geïnde bijdragen te storten aan de regeling voor bedienden, in de veronderstelling dat de onder bijzondere regelingen doorgebrachte jaren, zulks waren onder de regeling voor bedienden.

Art. 13. — Dit artikel verleent talrijke machten aan de Koning. Zij worden Hem gegeven om reden van de onmisbare soepelheid voor de toepassing van de bepalingen die door Hem dienen te worden vastgesteld. Deze bepalen de betekening die dient gegeven te worden aan « gewone bedrijvigheid » en « hoofdzakelijke bedrijvigheid » de manier waarop de tewerkstelling, vereist voor het

des employés justifiant d'années où ils n'ont pas été occupés en Belgique, mais pour lesquelles une assimilation est décidée, les personnes pour lesquelles une rémunération forfaitaire sera prise pour base de calcul en lieu et place de la rémunération réelle, les conditions dans lesquelles les Commissions paritaires détermineront, pour certaines catégories d'employés, les conditions spéciales pour l'ouverture du droit à la pension. En vertu de cet article, le Roi peut également déterminer, pour les bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale, les conditions particulières dans lesquelles ils sont admis à la retraite anticipée.

Art. 14. — Cet article règle l'octroi de la pension de survie. Cet octroi est subordonné à :

1° un an de mariage ;

2° douze mois d'occupation du conjoint dans le cadre de la loi au moment du décès.

L'âge de la pension est fixé à 45 ans ou moins si la veuve justifie de 66 p. c. d'incapacité permanente de travail ou si elle élève un enfant.

Le montant de la pension est égal à 30 p. c. de la rémunération la plus favorable de la carrière du mari, compte tenu du plafond.

Art. 15. — Cet article établit diverses limitations et interdictions de cumul entre la pension de survie accordée en vertu d'un autre régime ou une pension de retraite. Le cumul est limité au montant de la pension de retraite à laquelle l'intéressée aurait pu prétendre si elle avait justifié d'une carrière complète dans le régime.

Art. 16. — Cet article concerne l'octroi de l'indemnité d'adaptation, accordée dans deux cas :

1° à la veuve qui n'a pas 45 ans au moment du décès de son mari et qui n'est pas dans les conditions requises par l'article 14 (1 annuité) ;

2° à la veuve bénéficiaire de la pension de survie qui se remarie (2 annuités).

Art. 17. — Cet article concerne les bases de financement de la loi et les différentes recettes du régime.

Art. 18. — Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale a le pouvoir de statuer sur les

bekomen van het pensioen, bewezen wordt, de toelatingsvoorwaarden tot het pensioen der bedienden die laten blijken van jaren tijdens dewelke zij niet waren tewerkgesteld in België, maar voor dewelke een gelijkstelling wordt beslist, de personen voor wie een forfaitaire bezoldiging als basis van berekening zal genomen worden in plaats van de werkelijke bezoldiging, de voorwaarden onder dewelke de paritaire comité's voor zekere groepen van bedienden de bijzondere voorwaarden voor de ingang van het recht op pensioen zullen bepalen. Bij toepassing van dit artikel kan de Koning, voor de rechthebbenden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de bijzondere voorwaarden bepalen onder welke zij gerechtigd zijn op vervroegd pensioen.

Art. 14. — Dit artikel regelt de toekenning van het overlevingspensioen. Dit wordt ondergeschikt :

1° aan één jaar huwelijk ;

2° aan twaalf maanden tewerkstelling van de echtgenoot in het kader van de wet, op het ogenblik van het overlijden.

De pensioengerechtigde leeftijd is vastgesteld op 45 jaar of minder indien de weduwe 66 pct. blijvende arbeidsongeschiktheid heeft of indien zij een kind opvoedt.

Het bedrag van het pensioen is gelijk aan 30 pct. van de meest voordelige bezoldiging van de loopbaan van de echtgenoot, rekening gehouden met de grens.

Art. 15. — Dit artikel bepaalt verschillende begrenzingen alsmede een verbod van cumulatie van het overlevingspensioen, toegekend bij toepassing van een andere regeling, of een rustpensioen. De cumulatie is begrensd tot het bedrag van het overlevingspensioen waarop de belanghebbende aanspraak kon gemaakt hebben indien zij kon blijken geven van een volledige loopbaan in de regeling.

Art. 16. — Dit artikel betreft de toekenning van de aanpassingsvergoeding, toegekend in twee gevallen :

1° aan de weduwe die op het ogenblik van overlijden van de echtgenoot, geen 45 jaar is en die niet de bij artikel 14 vereiste voorwaarden (1 annuïteit) vervult ;

2° aan de weduwe die een rustpensioen geniet en hertrouwt (2 annuïteiten).

Art. 17. — Dit artikel betreft de grondslagen van de financiering der wet en de verschillende inkomsten van de regeling.

Art. 18. — De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg heeft de macht om uitspraak te doen

demandes de pension et c'est le Roi qui prend les mesures nécessaires pour l'application de la présente loi.

Art. 19. — § 1^{er}. — La Caisse nationale des pensions pour employés est chargée de la gestion des fonds destinés au financement des prestations, à l'exception de la part versée aux organismes d'assurance agréés. Cette Caisse effectue le paiement des prestations.

§ 2. — Le Roi fixe les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse nationale, relatives aux placements de fonds, ainsi que la manière dont la gestion doit être faite.

Art. 20. — Cet article institue un Fonds commun de péréquation, destiné à adapter les prestations aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

Ce Fonds sera alimenté, annuellement, par les bénéfices de gestion des organismes d'assurances agréés pour ce qui concerne la branche pension pour employés.

Le Roi détermine le fonctionnement de ce Fonds et désigne l'organisme qui sera chargé de sa gestion.

Art. 21. — La Caisse générale d'Épargne et de Retraite et les organismes assureurs agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930, continueront à participer à la gestion des fonds destinés au financement des prestations de cette loi.

Ces organismes percevront directement de l'employeur une cotisation de 4,25 p. c. d'une rémunération plafonnée à 60.000 francs.

Le Roi fixe les modalités de gestion et de contrôle de ces fonds.

Au moment où l'un des affiliés de ces organismes vient à demander sa pension ou vient à décéder, ces organismes verseront à la Caisse nationale des pensions pour employés, une redevance qui sera calculée suivant un tarif déterminé par le Roi.

Ces organismes peuvent, à tout moment, renoncer au bénéfice de leur agrégation et, dans ce cas, la Caisse nationale des pensions pour employés reprend les droits et obligations de ces organismes pour ce qui concerne le financement des prestations de la présente loi.

Art. 22 et 23. — Ces articles prévoient des sanctions pénales et administratives pour les fraudes destinées à procurer indûment à leur auteur le bénéfice de la loi.

betreffende de pensioensaanvragen en het is de Koning die de nodige maatregelen neemt voor de toepassing van deze wet.

Art. 19. — § 1. — De Nationale Kas voor bediendenpensioenen is belast met het beheer van de tot financiering van de uitkeringen bestemde fondsen, met uitzondering van het aan de erkende verzekeringsorganismen gestorte deel. Deze Kas verricht de betaling der uitkeringen.

§ 2. — De Koning bepaalt de organisatie- en werkingsregelen van de Nationale Kas betreffende de plaatsing der fondsen, evenals de wijze waarop het beheer geschiedt.

Art. 20. — Dit artikel stelt een Gemeenschappelijk Fonds voor herwaardering in, bestemd tot het aanpassen van de uitkeringen aan de schommelingen van het indexcijfer.

Dit Fonds zal jaarlijks gestijfd worden door de beheerswinsten der erkende verzekeringsorganismen in de tak der bediendenpensioenen.

De Koning bepaalt de werking van dat Fonds en wijst het organisme aan dat met het beheer ervan zal belast worden.

Art. 21. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930 erkende verzekeringsorganismen zullen verder aan het beheer van de fondsen bestemd tot financiering van de uitkeringen ingevolge deze wet, deel nemen.

Deze organismen zullen rechtstreeks van de werkgever een bijdrage van 4,25 pct. op een begrensde bezoldiging van 60.000 frank innen.

De Koning bepaalt de modaliteiten van beheer en controle van deze Fondsen.

Wanneer een der aangeslotenen bij deze organismen zijn pensioen aanvraagt of overlijdt, zullen deze organismen aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen een bijdrage storten, die zal berekend worden volgens een door de Koning vastgesteld tarief.

Deze organismen mogen steeds aan hun erkenning verzaken en in dat geval neemt de Nationale Kas voor bediendenpensioenen de rechten en plichten over van deze organismen in verband met de financiering der uitkeringen ingevolge deze wet.

Art. 22 en 23. — Deze artikelen voorzien in straf- en administratieve sancties, in geval van misbruiken die bedoeld zijn om zich het voordeel van deze wet ten onrechte toe te eigenen.

Art. 24. — Cet article laisse le soin au Roi de décider de la juridiction compétente, voire d'en instituer une.

Art. 25. — Cet article supprime le Fonds d'allocations pour employés, institué par l'article 43 de la loi du 18 juin 1930. La Caisse nationale des pensions pour employés succède aux droits et obligations dudit Fonds, de même qu'à ceux de la Caisse nationale des pensions de Retraite et de Survie pour ce qui concerne les pensions d'employés.

Art. 26. — Cet article prévoit que le Fonds commun de péréquation, dès la mise en vigueur de la loi, sera formé par les fonds de réserve « B » et les fonds de répartition existants auprès de chaque organisme assureur.

Art. 27. — Cet article prévoit que le Roi pourra charger la Caisse nationale des pensions pour employés de reprendre les droits et obligations des organismes assureurs dont les opérations effectuées dans le cadre de la présente loi présenteraient une situation déficitaire.

Art. 28. — Cet article donne pouvoir au Roi de prendre toutes mesures complémentaires pour assurer l'exécution de la loi.

Art. 29. — Pour ne pas devoir le répéter aux articles de la présente loi qui visent les conditions de résidence, de nationalité et le montant des avantages, il est apparu opportun d'insérer cette disposition ne permettant pas une interprétation qui irait à l'encontre des dispositions d'une convention internationale de sécurité sociale.

Art. 30. — Cet article prévoit une compensation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions pour employés, sous forme d'une allocation correspondant aux charges, telles qu'elles auraient été établies sur des bases actuarielles entre le 1^{er} janvier 1956 et le 31 décembre 1970.

Le paiement sera réparti sous forme d'annuités.

Art. 31. — Cet article apporte des modifications à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant les cotisations. Ces modifications sont le résultat des règles admises pour le financement du régime.

Art. 32. — Cet article énonce les dispositions qui ne sont pas applicables aux bénéficiaires du régime des employés ; il abroge les autres lois qui

Art. 24. — Dat artikel laat aan de Koning de zorg te beslissen welk rechtscollege bevoegd is of er eventueel een in te stellen.

Art. 25. — Bij dat artikel wordt het Toelagenfonds voor bedienden, opgericht bij artikel 43 van de wet van 18 Juni 1930, afgeschaft. De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt in rechten en plichten van dit Fonds, alsmede in rechten en plichten van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, voor wat betreft de bediendenpensioenen.

Art. 26. — Dat artikel bepaalt dat het Gemeenschappelijk Fonds voor herwaardering, bij de van krachtwording van de wet, zal worden gevormd door de Reservefondsen B en de bij elk verzekeringsorganisme bestaande omslagfondsen.

Art. 27. — Dat artikel bepaalt dat de Koning er de Nationale Kas voor bediendenpensioenen zal kunnen mede belasten de rechten en plichten over te nemen van de verzekeringsorganismen wier in het kader van deze wet gedane verrichtingen een deficitair toestand zouden vertonen.

Art. 28. — Dat artikel geeft aan de Koning de macht de nodige aanvullende maatregelen te treffen ter uitvoering van de wet.

Art. 29. — Om het niet te moeten herhalen in de artikelen dezer wet waar sprake van de voorwaarden van verblijf en nationaliteit en van het bedrag der voordelen, leek het nuttig deze bepaling in te lassen ; zij voorkomt dat een interpretatie zou gegeven worden die strijdig is met de bepalingen van een internationale overeenkomst inzake sociale zekerheid.

Art. 30. — Dit artikel voorziet in een door het Rijk aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen betaalde compensatie, onder vorm van een tegemoetkoming overeenstemmend met de lasten zoals zouden zijn opgemaakt op actuariële bases tussen 1 Januari 1956 en 31 December 1970.

De betaling zal worden verdeeld onder vorm van annuïteiten.

Art. 31. — Dit artikel brengt, in verband met de bijdragen wijzigingen aan in de besluitwet van 28 December 1944. Deze wijzigingen zijn het resultaat van de ter zake van de financiering van de regeling aangenomen regelen.

Art. 32. — Dit artikel zegt welke bepalingen niet van toepassing zijn op de gerechtigden van de regeling voor bedienden ; het heft de andere wetten

réglèrent ce régime et il vise à préserver les droits acquis sous l'empire des législations antérieures.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

welke deze regeling regelden op en beoogt de vrijwaring der onder vroegere wetgevingen verworven rechten.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

**Projet de loi
relatif à la pension de retraite
et de survie des employés.**

**BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.**

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER

Généralités

Article Premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime :

1° de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi ;

2° de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1°.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les employés qui sont soumis à un régime de pension établi par ou en vertu d'une autre loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges ; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

Art. 2.

§ 1^{er}. — L'employeur détermine, sous sa responsabilité, si un travailleur est engagé dans les liens d'un tel contrat.

Il lui est loisible de demander à la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes visée à l'article 65 de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes du lieu où est établie l'entreprise occupant le travailleur, de se prononcer à cet égard sur la qualité de celui-ci.

**Wetsontwerp
betreffende het rust- en overlevingspensioen
voor bedienden.**

**BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen.

Eerste Artikel.

Doel dezer wet is een regeling te treffen :

1° voor de rustpensioenen ten voordele van de werknemers die in België tewerkgesteld zijn geweest in uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden ;

2° voor de uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der werknemers waarvan sprake sub 1°.

Deze wet is niet toepasselijk op de bedienden die onder toepassing vallen van een andere pensioensregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen ; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

Art. 2.

§ 1. — De werkgever bepaalt, onder zijn verantwoordelijkheid, of een werknemer aangeworven is binnen de perken van een dergelijke overeenkomst.

Het staat hem vrij de bijzondere kamer van de werkrechtssraad, bedoeld in artikel 65 van de wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtssraden, van het gebied waar de onderneming die de werknemer tewerkstelt, is gevestigd, te verzoeken zich te dien opzichte over diens hoedanigheid uit te spreken.

La sentence sort, en ce cas, ses effets au jour où le travailleur est entré au service de l'employeur.

Un appel pourra être interjeté devant la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes d'appel visée à l'article 122, alinéa 7, de la même loi.

A défaut du Conseil de prud'hommes, l'affaire est introduite devant le juge de paix et l'appel est porté devant le tribunal de première instance.

§ 2. — La faculté de saisir le Conseil de prud'hommes ou le juge de paix conformément aux dispositions du § 1^{er} appartient également au travailleur qui conteste la qualité d'employé que l'employeur lui attribue ou que l'employé revendique. Toutefois, en ce cas, la sentence n'a d'effet qu'au jour de la requête, à moins que celle-ci n'ait été présentée dans les six mois à dater du premier paiement de la rémunération.

Art. 3.

§ 1^{er}. — Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant, pour les années 1958 et 1959, 96.000 francs et pour les années 1960 et suivantes 120.000 francs.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas qu'il détermine.

Sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable, est considérée comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, la rémunération de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail.

§ 2. — La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération annuelle brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée de l'employé, compte tenu, éventuellement, des limitations prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

§ 3. — Pour le calcul de la pension de retraite ou de survie, la rémunération afférente à l'année

De uitspraak heeft in dat geval uitwerking, de dag waarop de werknemer in dienst van de werkgever is getreden.

Beroep kan worden aangetekend bij de bijzondere kamer van de werkrechtshooftraden van beroep, bedoeld in artikel 122, lid 7, van dezelfde wet.

Bij ontstentenis van een werkrechtshooftraden wordt de zaak voor de vrederechter en het beroep voor de rechtbank van eerste aanleg gebracht.

§ 2. — De mogelijkheid om, overeenkomstig de bepalingen van § 1, de zaak bij de werkrechtshooftraden of de vrederechter aanhangig te maken bestaat eveneens voor de werknemer die de hoedanigheid van bediende, welke de werkgever hem toekent of de bediende opeist, betwist. Nochtans heeft de uitspraak in dat geval slechts uitwerking de dag van de aanvraag, behalve wanneer zij werd ingediend binnen zes maanden te rekenen van de eerste loonuitbetaling.

Art. 3.

§ 1. — Onder voorbehoud der bepalingen van artikel 4, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de bediende als van de brutobezoldigingen die hij tijdens deze loopbaan verdiend heeft en die op zijn individuele rekening zijn gebracht. Er wordt geen rekening gehouden met het deel van de jaarlijkse bezoldiging dat voor de jaren 1958 en 1959, 96.000 frank en voor de jaren 1960 en volgende 120.000 frank overtreft.

De Koning bepaalt welke perioden van inactiviteit gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit, die in de loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve bezoldigingen voor deze perioden, evenals de forfaitaire bezoldigingen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke bezoldigingen in de gevallen, door Hem te bepalen.

Onverminderd de vaststelling van een voordeligere forfaitaire bezoldiging, wordt voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte als werkelijke bezoldiging beschouwd de basisbezoldiging die gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, toelage of lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid.

§ 2. — Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van de hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire brutojaarbezoldiging van de bediende, eventueel rekening gehouden met de beperkingen bepaald in § 1, lid 1.

§ 3. — Bij de berekening van het rust- of overlevingspensioen wordt de bezoldiging voor het

au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

Art. 4.

§ 1^{er}. — Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours en 1956, la rémunération d'un employé est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière à 54.666 francs, s'il s'agit d'un homme marié se trouvant dans les conditions fixées à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 4, b, à 53.333 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire du sexe masculin et à 49.500 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe féminin.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours en 1957, ces sommes sont portées respectivement à 57.333 francs, 56.666 francs et 51.833 francs.

Les taux de 54.666 francs et 53.333 francs ou 57.333 francs et 56.666 francs se substituent l'un à l'autre lorsque les bénéficiaires changent de catégorie.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours après le 1^{er} janvier 1958 et pour les années d'occupations antérieures à cette date seulement, ces sommes sont portées respectivement, les deux premières à 60.000 francs et la troisième à 54.166 francs.

§ 2. — Pour le calcul des pensions de survie prenant cours en 1956, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, à 68.330 francs.

Pour le calcul des pensions de survie prenant cours en 1957, cette somme est portée à 71.670 francs. Pour celles prenant cours après le 1^{er} janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement, cette somme est portée à 75.000 francs.

Toutefois, les veuves dont le mari est décédé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui, à cette date, n'étaient pas âgées de 55 ans au moins, obtiennent une pension forfaitaire d'un montant de 13.700 francs si elles satisfont aux conditions d'ouverture du droit à la pension de survie fixées par la présente loi.

Les taux visés au présent paragraphe sont également pris en considération pour le calcul des indemnités d'adaptation payées respectivement en 1956, en 1957, ou après le 1^{er} janvier 1958.

Art. 5.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le

jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

Art. 4.

§ 1. — Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande in 1956, wordt de bezoldiging van een bediende voor elk in zijn loopbaan begrepen jaar van tewerkstelling vastgesteld op 54.666 frank indien het een gehuwd man betreft die aan de bij artikel 9, § 1, lid 4, b, gestelde eisen voldoet, op 53.333 frank indien het een andere gerechtigde van het mannelijk geslacht betreft en op 49.500 frank indien het een gerechtigde van het vrouwelijk geslacht betreft.

Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande in 1957, worden deze bedragen respectievelijk op 57.333 frank, 56.666 frank en 51.833 frank gebracht.

De bedragen van 54.666 en 53.333 of 57.333 en 56.666 frank vervangen het ene het andere indien de gerechtigden van categorie veranderen.

Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande na 1 Januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, worden deze bedragen gebracht respectievelijk op 60.000 frank voor de eerste twee en 54.166 voor het derde.

§ 2. Voor de berekening der overlevingspensioenen ingaande in 1956 wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot, voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, op 68.330 frank vastgesteld.

Voor de berekening der overlevingspensioenen ingaande in 1957 wordt dat bedrag op 71.670 frank gebracht. Voor deze ingaande na 1 Januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, wordt dat bedrag op 75.000 frank gebracht.

Nochtans bekomen de weduwen, wier echtgenoot vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet overleden is, en die op die datum niet ten minste 55 jaren oud waren een forfaitair pensioen van 13.700 frank indien zij de bij deze wet voor het ingaan van het recht op overlevingspensioen gestelde eisen vervullen.

De in deze paragraaf beoogde bedragen worden eveneens in aanmerking genomen voor de berekening der aanpassingsvergoedingen respectievelijk in 1956, in 1957 of na 1 Januari 1958 betaald.

Art. 5.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de

bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Les prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

Art. 6.

Chaque paiement de pension autre qu'une des pensions de survie visées à l'article 4, § 2, alinéa 3, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par les versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

La Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance, en mains duquel elle a été constituée.

Art. 7.

Le Roi détermine :

1° les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, 1°, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ;

2° les modalités spéciales d'application de la présente loi, aux journalistes professionnels, aux membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé et aux personnes qui exercent, en Belgique, la profession d'artiste, en exécution d'un contrat de louage de travail ;

3° les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps ainsi que l'importance de cette part ;

4° la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère ;

5° les modalités de paiement des prestations ;

gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale — hetzij van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, inclusief die betreffende de gebrekkigen en verminkten.

Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenheidswerk » dient te worden verstaan.

De uitkeringen worden slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch Congo of het gebied Ruanda-Urundi verblijven.

Art. 6.

Elke pensioenuitkering, andere dan een der overlevingspensioenen bedoeld in artikel 4, § 2, lid 3, wordt geacht het overschot te omvatten van alle rentetermijnen, gevestigd door de verplichte lid 3, wordt geacht het voorschot te omvatten van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt, ten overstaan van het verzekeringsorganisme waarbij de rente werd gevestigd, in de plaats van de rentegerechtigde.

Art. 7.

De Koning bepaalt :

1° in welke gevallen de tewerkstelling in België, bedoeld bij artikel 1, lid 1, 1°, niet vereist is of vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ;

2° de speciale toepassingsmodaliteiten van deze wet voor de beroepsjournalisten, voor de leden van het onderwijzend personeel verbonden aan een private onderwijsinstelling en voor de personen die in België het beroep van artist uitoefenen bij toepassing van een arbeidsovereenkomst ;

3° onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden ; Hij bepaalt ook het bedrag van dit deel ;

4° in welke mate de uitkeringen ingevolge deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit ;

5° de uitkeringsmodaliteiten ;

6° la procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires soumises aux Conseils de prud'hommes ou aux juges de paix, en application de l'article 2.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception, toutefois, des personnes soumises à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges.

Il peut notamment étendre le bénéfice facultatif du régime établi par la présente loi à d'anciens employés ainsi qu'aux épouses d'employés ou d'anciens employés.

Art. 8.

§ 1^{er}. — Les rémunérations visées à l'article 3 et notamment celles visées à l'article 4, sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

§ 2. — Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail atteint 105 points. Une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en-dessous de 95 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à

6° de te volgen procedure voor indiening en onderzoek der gevallen voorgelegd aan de werk-rechtersraden of aan de vrederechters in toepassing van artikel 2.

De Koning kan, volgens de modaliteiten die Hij bepaalt, het genot van de regeling, bij deze wet ingevoerd, uitbreiden tot andere personen dan die beoogd in artikel 1, lid 1, alsook tot hun weduwen, met uitzondering evenwel van de personen onderworpen aan een pensioensregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen.

Hij kan het niet verplichte voordeel van de bij deze wet ingestelde regeling uitbreiden tot gewezen bedienden evenals tot de echtgenoten van bedienden of gewezen bedienden.

Art. 8.

§ 1. — De bezoldigingen bedoeld in artikel 3 en inzonderheid deze bedoeld in artikel 4, worden bij het vaststellen van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een gehewaardeerd jaarbedrag.

Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, bij de aanvang van elke jaar, de coëfficiënten waarmee de bezoldigingen van elk jaar zullen moeten vermenigvuldigd worden voor de berekening der pensioenen die in de loop van dat jaar zullen ingaan.

De coëfficiënt van toepassing op de bezoldigingen van een bepaald jaar wordt bekomen door de som der maandelijke indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het jaar vóór dat gedurende hetwelk het pensioen ingaat, te delen door de som der maandelijke indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het betrokken jaar.

§ 2. — De bedragen der rust- en overlevingspensioenen worden verhoogd met 5 pct. wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 105 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast bij elke stijging van het indexcijfer welke 5 pct. bereikt vergeleken met het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Diezelfde bedragen worden met 5 pct. verminderd wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen onder 95 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 5 pct. wordt toegepast bij elke daling van het indexcijfer welke 5 pct. bereikt vergeleken met het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

Valt het indexcijfer lager dan het cijfer dat een verhoging heeft gewettigd, in toepassing van lid 1, of gaat het hoger liggen dan het cijfer dat

celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux de pension sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée, compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

CHAPITRE II

De la pension de retraite.

Art. 9.

§ 1^{er}. — La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans, s'il s'agit d'un homme, et de 60 ans s'il s'agit d'une femme.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède les âges susvisés ; dans ce cas, elle est réduite de 5 p. c. par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément aux articles 3, § 1^{er}, et 4, et qui constituent la carrière de l'employé. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45 pour les hommes et 1/40 pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

a) 60 p. c. au minimum pour tous les employés, mariés ou non ;

b) 75 p. c. pour les employés dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite et de survie, ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 5, alinéa 1^{er}.

§ 2. — Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme, seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

Pour l'application du présent article, ne peuvent être prises en considération :

1° les années antérieures au 1^{er} janvier 1926 ;

een vermindering heeft gewettigd in toepassing van lid 2, dan worden de pensioenbedragen opnieuw gesteld op het oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemmend beloop.

De verhogingen en verminderingen bedoeld in de voorgaande leden worden toegepast de eerste dag van de tweede maand volgend op deze gedurende dewelke het indexcijfer het cijfer bereikt dat ze heeft gewettigd.

Welke ook de ingangsdatum van het pensioen weze, wordt het steeds geacht te zijn vastgesteld geworden rekening gehouden met het gemiddeld indexcijfer van het voorgaande jaar.

HOOFDSTUK II

Het rustpensioen.

Art. 9.

§ 1. — Het rustpensioen gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op deze waarin de betrokkene het aanvraagt en ten vroegste de eerste dag van de maand volgend op deze waarin hij 65 jaar werd, indien het een man betreft en 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

Naar keuze en op verzoek van de betrokkene, kan het evenwel ingaan binnen vijf jaren vóór bedoelde leeftijden ; in dit geval wordt het met 5 pct. per jaar vervroeging verlaagd.

Het pensioen wordt berekend naar verhouding van het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijk, fictief of forfaitair loon wordt toegekend, overeenkomstig artikelen 3, § 1, en 4, en die de loopbaan van de bediende uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor 1/45 voor de mannen en 1/40 voor de vrouwen verworven.

Het op ieder jaar betrekking hebbend loon wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

a) ten minste 60 pct. voor al de bedienden, gehuwd of ongehuwd ;

b) 75 pct. voor de bedienden wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 5, lid 1, geniet.

§ 2. — Indien de loopbaan meer dan vijf en veertig jaren voor de man en meer dan veertig jaren voor de vrouw omvat, worden enkel in aanmerking genomen de lonen die betrekking hebben op de vijf en veertig of de veertig gunstigste jaren.

Voor de toepassing van dit artikel mogen niet in aanmerking worden genomen :

1° de jaren vóór 1 Januari 1926 ;

2^e pour le calcul de la pension d'un employé marié de l'un ou de l'autre sexe, dont le conjoint bénéficie déjà d'une pension de retraite sur la base de la présente loi, les années antérieures à l'entrée en vigueur de cette loi.

Art. 10.

§ 1^{er}. — L'employé qui justifie de la manière prévue à l'article 13, 2^e, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date de sa demande de pension est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis 15 années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir 15 années consécutives.

Pour les employés qui atteignent l'âge de la pension ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1956 à 1960, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa premier du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine, éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. — L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 9 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1^{er} du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute la période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus les 45 ou 40 années consécutives précédant immédiatement son 65^e ou son 60^e anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

- soit une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, ou à ses arrêtés d'exécution ;
- soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujéti à l'un des régimes de pension autre que celui des ouvriers, établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial,

2^e voor de berekening van het pensioen van een gehuwd bediende van het ene of andere geslacht waarvan de echtgenoot reeds een rustpensioen geniet op grond van deze wet, de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 10.

§ 1. — De bediende, die op de bij artikel 13, 2^e, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot de datum van zijn pensioensaanvraag, wordt geacht een loopbaan van vijf en veertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de bedienden, die vóór de inwerkingtreding van deze wet of in de jaren 1956 tot 1960 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan 15 doch niet minder dan 12 — zij moeten kunnen aantonen tewerkgesteld te zijn geweest in het kader van lid 1 van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 2. — De bediende die aantoon dat hij overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, gewoonlyk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan vereist is bij artikel 9, en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, wordt niettemin geacht een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht, indien hij voor de gehele periode die ten vroegste begint op 1 Januari 1926 en hoogstens de 45 of 40 opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellijk voorafgaan aan zijn 65^e of 60^e verjaardag, of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, bewijst achtereenvolgens of afwisselend :

- hetzij tewerkgesteld geweest te zijn als bepaald in artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan ;
- hetzij een betrekking te hebben gehad krachtens welke hij onderworpen was aan één der pensioensregelingen, andere dan deze voor de arbeiders, getroffen bij of krachtens een wet,

par la Société nationale des Chemins de fer belges, ou au régime de pension des employés coloniaux ;

— soit à une occupation comme travailleur indépendant.

§ 3. — L'employé qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise mais qui en justifie pour les 2/3 au moins de cette période est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois, lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1^{er} janvier 1961, cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date.

Art. 11.

§ 1^{er}. — Le montant de la pension de retraite est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles ou du droit commun dans la mesure où l'indemnité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail.

§ 2. — Le montant de la pension de retraite accordée à un employé qui bénéficie des dispositions de l'article 10 est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment du régime de pension des ouvriers, des ouvriers mineurs ou des marins, de l'un des régimes visés à l'article premier, alinéa 2, ou du régime de pension des employés coloniaux.

§ 3. — Les pensions d'invalidité ou de réparation, les rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que les rentes attachées à un ordre national, pour fait de guerre, ne portent en aucune circonstance préjudice à l'octroi ou au paiement de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation prévues par la présente loi.

een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, of aan de pensioensregeling van de koloniale bedienden ;

— hetzij als zelfstandige te hebben gewerkt.

§ 3. — De bediende die niet voor de vereiste volledige periode beantwoordt aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, maar zulks doet voor minstens de 2/3 dezer periode, wordt geacht een gedeeltelijke loopbaan te hebben volbracht, overeenstemmend met een gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte waarvan blijk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 Januari 1961, moet het volledig gedeelte van de loopbaan dat na deze datum valt, verantwoordt worden.

Art. 11.

§ 1. — Van het rustpensioen wordt, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning, afgetrokken het rentebedrag gevormd vóór elke kapitaalsuitkering van de toelagen en van de vergoedingen, toegekend aan de gerechtigde bij toepassing van een Belgische — hetzij moederlandse of koloniale — hetzij van een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of van het gemeen recht voor zover de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidersgeschiktheid ten doel heeft.

§ 2. — Het rustpensioen, toegekend aan een bediende, die het voordeel van het onder artikel 10 bepaalde geniet, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen, die uitkeringen toekent naar verhouding van werkelijke of veronderstelde jaren van gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van de pensioensregeling voor arbeiders, voor mijnwerkers of voor zeelieden, van een der regelingen, beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioensregeling der koloniale bedienden.

§ 3. — Invaliditeits- of vergoedingspensioenen, frontstreeprenten en renten wegens krijgsgevangenschap alsook renten welke verbonden zijn aan een nationale orde, wegens een oorlogshandeling, verhinderen in geen geval de toekenning of de uitbetaling van het rustpensioen, het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding, bedoeld in deze wet.

Art. 12.

Si l'employé visé à l'article 10, §§ 2 et 3, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés à l'article 10, § 2, et auquel il a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenu de verser à la Caisse nationale des pensions pour employés, une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales pour employés, prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, comme si le travailleur avait été soumis à ces lois et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

Art. 13.

Le Roi détermine :

1° ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal », au sens de la présente loi ;

2° la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite ;

3° les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des employés, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe ;

b) des pensions accordées par ce régime ;

4° les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi.

Le Roi peut, pour certaines catégories d'employés classées selon leur profession, notamment celles visées à l'article 7, 2°, déterminer des règles spéciales pour l'ouverture du droit à la pension et notamment celles relatives à l'âge de la pension ou aux rémunérations à prendre en considération et, éventuellement, la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application

Art. 12.

Indien de in artikel 10, §§ 2 en 3, bedoelde bediende geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen ingevolge een der regelen beoogd in artikel 10, § 2, uitmaakt, en waaraan hij onderworpen is geweest, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van die pensioensregeling, aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de persoonlijke en werkgeversbijdragen voor bedienden als bepaald in de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders in zake ouderdomspensioenen, en in de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden als ware de werknemer aan die wetten onderworpen geweest en niet aan de bovenstaande pensioensregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens de bediende en zijn rechthebbenden.

Art. 13.

De Koning bepaalt :

1° wat verstaan wordt onder « gewone bezigheden » en « hoofdbezigheid » in de zin van deze wet ;

2° op welke manier het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevend bezigheid ;

3° onder welke voorwaarden rekening moet gehouden worden :

a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der bedienden, met de jaren tijdens welke zij in een aangrenzend land onderworpen waren aan een verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom ;

b) met de volgens die regeling toegekende pensioenen ;

4° de personen voor wie, bij de vaststelling van het pensioen, rekening mag worden gehouden met een forfaitaire bezoldiging die gunstiger is dan de werkelijke bezoldiging en het bedrag van deze forfaitaire bezoldiging of de regelen op grond waarvan zij bepaald kan worden.

De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden ingedeeld volgens hun beroep, inzonderheid deze beoogd in artikel 7, 2°, bijzondere regelen bepalen voor het ingaan van het recht op het pensioen zoals deze betreffende de pensioneringsleeftijd of de in aanmerking te nemen bezoldigingen en, gebeurlijk, de wijze waarop de uit de toepassing van deze regelen voortvloeiende

de ces règles. Il peut également déterminer les conditions dans lesquelles les commissions paritaires peuvent établir ces règles spéciales.

Le Roi peut également, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer, pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension et la façon dont serait supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'Il fixe.

CHAPITRE III

Des prestations en cas de décès du travailleur.

SECTION PREMIERE

De la pension de survie.

Art. 14.

§ 1^{er}. — La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé, si la demande est introduite dans les six mois à dater de ce décès. Dans les autres cas, elle prend cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit cette demande.

Elle prend, toutefois, cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. — La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse de l'employé décédé depuis un an au moins au moment du décès et si cet employé a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si, durant cette période, il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où ladite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

financiële last zal gedragen worden. Hij kan eveneens de voorwaarden vaststellen waaronder de paritaire comité's deze bijzondere regelen kunnen bepalen.

De Koning kan eveneens bij in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de voorwaarden bepalen onder welke deze gerechtigden het vervroegde rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van het pensioen en de wijze waarop de financiële last zou gedekt worden welke voortvloeit uit de toepassing van de regelen die Hij bepaalt.

HOOFDSTUK III

Uitkeringen bij overlijden van de werknemer.

AFDELING I

Het overlevingspensioen.

Art. 14.

§ 1. — Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is, indien de aanvraag binnen zes maanden te rekenen vanaf de dag van overlijden, wordt ingediend. In de andere gevallen gaat het ten vroegste in op de eerste dag van de maand die op deze aanvraag volgt.

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct. of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen. De Koning bepaalt de wijze waarop bewezen wordt dat deze voorwaarden vervuld zijn.

§ 2. — Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij overlijden van haar echtgenoot, ten minste één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende de twaalf maanden vóór zijn overlijden, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, rekening gehouden met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot op grond van deze wet.

De Koning kan de toekenning van het volle bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en regelen vaststellen om het pensioen te verlagen ingeval gezegde loopbaan niet aan gestelde voorwaarden voldoet.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article premier, premier alinéa, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 3, § 2.

§ 4. — Le paiement de la pension de survie est suspendu :

1° lorsque la veuve se remarie ;

2° lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

Art. 15.

Le montant de la pension de survie est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi dans les cas prévus à l'article 11, § 1.

La pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordée en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère, sauf dans les cas déterminés par le Roi.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuve auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant

De Koning stelt de voorwaarden vast waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe, die niet aantoonst dat haar echtgenoot tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn overlijden tewerkgesteld is geweest, volgens het bepaalde in artikel 1, lid 1.

§ 3. — Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 pct. van het hoogste jaarloon, bepaald op de bij artikel 3, § 2, omschreven wijze.

§ 4. — De uitbetaling van het overlevingspensioen wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt ;

2° wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer voldoet aan de voorwaarde ingevolge welke het overlevingspensioen vervroegd werd toegekend.

Art. 15.

Het bedrag van het overlevingspensioen wordt verminderd, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen door de Koning bepaald, in de gevallen bedoeld in artikel 11, § 1.

Het overlevingspensioen mag niet worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen en inzonderheid krachtens een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen, een pensioensregeling der koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving, behalve in de door de Koning bepaalde gevallen.

Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der weduwpensioenen verkrijgen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn, met een werknemer, die onderworpen was aan een andere regeling voor rust- of overlevingspensioen en inzonderheid aan de regeling der rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen of aan de pensioensregeling der koloniale bedienden, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet

lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

SECTION II

De l'indemnité d'adaptation.

Art. 16.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

La veuve qui se remarie alors qu'elle bénéficie de la pension de survie, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

CHAPITRE IV

Financement — Administration — Sanctions — Contentieux.

Art. 17.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1° la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions pour employés et qui est fixée, pour 1956, à 300 millions de francs ; ce montant est augmenté de 10 millions chaque année jusqu'à ce qu'il ait atteint 500 millions ; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 8, § 2 ;

2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs, prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 3°, et alinéa 3, 3° de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 ;

3° les cotisations dues par les personnes auxquelles le Roi étend le bénéfice de la présente loi, le taux de ces cotisations est fixé par le Roi et elles sont payées dans les conditions qu'il détermine ; les articles 12 et 12bis du susdit arrêté-loi sont éventuellement rendus applicables par Lui à ceux qui emploient ces personnes et à l'institution chargée de percevoir les cotisations ;

4° le montant des rentes visées à l'article 6 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de l'organisme d'assurance en mains duquel elles ont été constituées ;

verkrĳgen tenzij zij afziet van het weduwpensioen of van elk ander als weduwpensioen geldend voordeel dat haar zou toegekend zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioensregelingen.

AFDELING II

De aanpassingsvergoeding.

Art. 16.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, geen aanspraak heeft op het overlevingspensioen, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding. Deze wordt slechts éénmaal toegekend, en is gelijk aan één jaarbedrag van het overlevingspensioen.

De weduwe, die hertrouwt terwijl zij het overlevingspensioen geniet, ontvangt, onder dezelfde voorwaarden, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

HOOFDSTUK IV

Financiering — Administratie — Sancties — Geschillen.

Art. 17.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen afdraagt en die, voor 1956, 300 miljoen frank bedraagt ; dit bedrag wordt jaarlijks met 10 miljoen verhoogd tot het 500 miljoen bereikt ; deze bedragen schommelen volgens de regelen, bepaald in artikel 8, § 2 ;

2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, lid 1, 3°, en lid 3, 3°, van de besluitwet van 28 December 1944 ;

3° de bijdragen, verschuldigd door de werknemers tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt ; het bedrag van deze bijdragen wordt bepaald door de Koning en zij worden betaald volgens de voorwaarden die Hij bepaalt ; de artikelen 12 en 12bis van voormelde besluitwet worden eventueel door hem toepasselijk gemaakt op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instellingen belast met het innen van de bijdragen ;

4° het bedrag van de bij artikel 6 bedoelde renten, dat namens de gerechtigden, bij het verzekeringsorganisme waarbij de rente werd gevestigd, geïnd wordt ;

5° le montant des redevances payées à la Caisse nationale des pensions pour employés, en application de l'article 20, § 3 ;

6° l'actif des organismes d'assurance repris par la Caisse nationale des pensions pour employés, en application de l'article 27 ;

7° l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions pour employés, prévue à l'article 30 de la présente loi ;

8° les bénéfices annuels de gestion dont il est question à l'article 20.

Art. 18.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente ; ils surveillent l'application de la loi.

Art. 19.

§ 1^{er}. — A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance agréés en application de l'article 21 de la présente loi, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des pensions pour employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Cette Caisse effectue le paiement des prestations de la manière prescrite par le Roi.

La gestion des fonds par la Caisse nationale des pensions pour employés fait l'objet d'un rapport annuel du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, aux Chambres législatives.

§ 2. — La Caisse nationale des pensions pour employés exerce, outre les attributions définies au § 1^{er}, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives, notamment, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir ; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des employés et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

5° het bedrag der bij toepassing van artikel 21, § 3, aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen betaalde bijdragen ;

6° het door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen bij toepassing van artikel 27 of van artikel 28 overgenomen actief van de verzekeringsorganismen ;

7° de van Rijkswege aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen bepaalde toelage bedoeld in artikel 30 van deze wet ;

8° de jaarlijkse beheerswinsten waarvan sprake in artikel 20.

Art. 18.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de wijze door de Koning bepaald, over de aanvragen om het genot van de voordelen vermeld in deze wet, alsook over de handhaving of de intrekking er van, onder voorbehoud van beroep van de belanghebbenden, bij het bevoegde rechtscollege ; zij oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

Art. 19.

§ 1. — Met uitzondering van het in toepassing van artikel 21 van deze wet aan de erkende verzekeringsorganismen gestorte aandeel, worden de tot de financiering bestemde fondsen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen beheerd, ingesteld bij de artikelen 16 et 17 van de wet van 18 Juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

Deze kas verricht de betaling der uitkeringen op de door de Koning voorgeschreven wijze.

Over het beheer der fondsen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen brengt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg jaarlijks verslag uit bij de Wetgevende Kamers.

§ 2. — De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, volbrengt, benevens de opdrachten, omschreven in § 1 al de opdrachten, welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en inzonderheid het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

De regelen voor de inrichting en de werking van de Kas worden vastgesteld door de Koning, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden ; de Koning bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Kas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Kas deelnemen.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

Art. 20.

Il est institué un Fonds commun de péréquation des pensions destinés à assurer l'adaptation des prestations prévues par la présente loi aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

Ce Fonds est alimenté par l'intégralité des bénéfices annuels réalisés par les organismes d'assurance, après alimentation du Fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930.

Le Roi détermine les modalités de gestion de ce Fonds.

Art. 21.

§ 1^{er}. — La Caisse générale d'Épargne et de Retraite continue à participer à la gestion des fonds destinés au financement des prestations prévues par la présente loi, dans les conditions définies aux §§ 2 et suivants du présent article.

Les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 précitée, jouissent de la même faculté.

§ 2. — L'employeur paie directement dans les conditions fixées par le Roi, aux organismes visés au § 1^{er}, pour ceux des employés qui sont affiliés à l'un de ceux-ci, une part de la cotisation de l'employé et une part de la sienne, représentant au total 4,25 p. c. de la rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 5.000 francs par mois. Cette part est déduite de la cotisation due à l'Office national de sécurité sociale pour autant qu'il soit justifié auprès de celui-ci de ce qu'elle a été réellement versée à l'organisme intéressé.

Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance agréés et notamment les modes de placement de ces fonds, en application du présent paragraphe, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en application du présent alinéa.

Voor de vervulling van de aan de Kas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers, instellingen en betrokken besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

Art. 20.

Er wordt een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds der pensioenen opgericht, bestemd om de aanpassing aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van de bij deze wet bepaalde pensioenen te verzekeren.

Dit fonds wordt gestijfd door het geheel der door de verzekeringsorganismen geboekte jaarlijkse winsten, na stijving van het bij artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 bepaalde reservefonds.

De Koning bepaalt de beheersmodaliteiten van dat fonds.

Art. 21.

§ 1. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas neemt verder deel aan het beheer der fondsen bestemd tot financiering der uitkeringen bepaald bij deze wet, in de voorwaarden gesteld in §§ 2 en volgende van dit artikel.

De andere verzekeringsorganismen, erkend in toepassing van voormelde wet van 18 Juni 1930, genieten hetzelfde recht.

§ 2. — In de door de Koning bepaalde voorwaarden betaalt de werkgever rechtstreeks aan de in § 1 bedoelde organismen, voor de bedienden die bij een van hen zijn aangesloten, een deel van de bijdrage van de bediende en een deel van zijn bijdrage dat in totaal 4,25 pct. van de bezoldiging bedraagt zonder rekening te houden met het gedeelte der bezoldiging dat de 5.000 frank overschrijdt. Dit gedeelte wordt afgetrokken van de aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigde bijdrage voor zover aan deze laatste het bewijs wordt geleverd dat het werkelijk aan het betrokken organisme is gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten voor het beheer der fondsen gestort aan de erkende verzekeringsorganismen en inzonderheid de belegging van deze fondsen bij toepassing van deze paragraaf evenals de voorwaarden en modaliteiten binnen dewelke deze beleggingen moeten verricht worden en de wijze waarop de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het beheer van deze organismen en de toepassing der regelen voorgeschreven bij toepassing van deze paragraaf, controleert.

§ 3. — Sitôt qu'un de ses affiliés atteint l'âge de la retraite, qu'il sollicite anticipativement le bénéfice d'une pension de retraite ou qu'il décède, l'organisme d'assurance agréé est débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés d'une redevance calculée suivant un tarif arrêté par le Roi et qui est payée dans les conditions que Celui-ci détermine.

§ 4. — Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agréation moyennant reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés de ses droits et obligations, son passif et son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par le présent article.

Art. 22.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

Art. 23.

Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1° tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus ;

2° quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues à l'alinéa premier ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Les sanctions prononcées ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

Art. 24.

Les contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi sont tranchées, en première instance et en appel, par les juridictions que le Roi détermine et, le cas échéant, institue et organise.

Celles-ci, à la requête du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ou du fonctionnaire que le Roi détermine, appliquent les sanctions prévues par l'article 23.

§ 3. — Zodra een van zijn leden de pensioneringsleeftijd bereikt, het vervroegd voordeel van het rustpensioen aanvraagt, of overlijdt, is het erkend verzekeringsorganisme debiteur ten aanzien van de Nationale Kas voor bediendenpensioenen van een bijdrage, berekend volgens een door de Koning besloten tarief, die betaald wordt in door Hem bepaalde voorwaarden.

§ 4. — Een verzekeringsorganisme mag, op elk ogenblik, aan het voordeel van zijn erkenning verzuken mits terugname door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen van zijn rechten en plichten, zijn actief en passief, voor wat de financiering betreft der in dit artikel bepaalde verrichtingen.

Art. 22.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, zijn van toepassing op de aangiften in verband met de uitkeringen bedoeld bij deze wet.

Art. 23.

Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, en twaalf maanden bij herhaling :

1° ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem worden toegekend of opnieuw verleend ;

2° ieder die opzettelijk gebruik maakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De sancties, gesteld in lid 1, mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de overtreding is gepleegd. De opgelegde sancties mogen niet meer worden uitgevoerd na verloop van twee jaar te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

Art. 24.

De geschillen omtrent de rechten welke voortvloeien uit deze wet worden in eerste aanleg en in beroep, beslecht door de rechtscolleges die de Koning bepaalt en, eventueel, instelt en organiseert.

Op verzoek van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg of van de ambtenaar door de Koning aangewezen, passen deze rechtscolleges de bij artikel 23 van deze wet bepaalde sancties toe.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

Art. 25.

A la date de publication de la présente loi le Fonds d'allocations pour employés institué par l'article 43 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, cesse d'exister.

La Caisse nationale des pensions pour employés succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif dudit Fonds.

Elle reprend à la même date, dans les conditions arrêtées par le Roi, les droits et obligations, l'actif et le passif de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, en ce qui concerne les pensions d'employés.

Art. 26.

A la date d'entrée en vigueur de la présente loi le Fonds de répartition prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée de même que le « Fonds de réserve B » institué par l'arrêté royal du 10 septembre 1936 existant auprès de chaque organisme d'assurance, sont transférés au Fonds commun de péréquation, prévu par l'article 20.

Art. 27.

Lorsque le compte des opérations effectuées par les organismes agréés, dans le cadre de la présente loi, présentera une situation déficitaire, le Roi pourra, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider de la reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés, des droits et obligations, de l'actif et du passif en ce qui concerne le financement des rentes constituées en application de la loi du 18 juin 1930, des organismes en déficit.

Cette reprise a lieu d'office pour tout organisme dont la dissolution serait décidée.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

Art. 28.

Le Roi détermine :

1° les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les forma-

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

Art. 25.

Op de datum van de bekendmaking van deze wet, houdt het Toelagenfonds voor bedienden, ingesteld bij artikel 43 van de wet van 18 Juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, op de bestaan.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen volgt dat fonds op in rechten en plichten en neemt het actief en passief over.

In de door de Koning bepaalde voorwaarden neemt zij op dezelfde datum de rechten en plichten en het actief en passief over van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, voor wat de bediendenpensioenen betreft.

Art. 26.

Bij de inwerkingtreding van deze wet worden het Omslagfonds bepaald bij artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 evenals het bij elk verzekeringsorganisme bestaande « Reservefonds B » ingesteld bij voormeld koninklijk besluit van 10 September 1936, overgebracht op het bij artikel 20 bedoelde Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds.

Art. 27.

Ingeval de rekening der door de erkende organismen in het kader van deze wet gedane verrichtingen een deficitair toestand zou vertonen, zal de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit kunnen besluiten tot de overname door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen van de rechten en plichten en van het actief en passief der deficitair organismen, voor wat de financiering der renten, gevestigd bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930, betreft.

Deze overname gebeurt van rechtswege voor elk organisme tot de ontbinding waarvan zou worden besloten.

HOOFDSTUK VI.

Slotbepalingen.

Art. 28.

De Koning bepaalt :

1° de personen aan wie, in geval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de vervallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden uitbetaald, de orde waarin deze personen er het genot van zullen heb-

lités à remplir pour l'obtention desdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite ;

2° la quotité de la pension que les Commissions d'assistance publique et le Fonds commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Art. 29.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

Art. 30.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale des pensions pour employés, pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926, par application de l'article 10, §§ 2 et 3, une allocation correspondant auxdites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1970.

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois, au cours de l'année civile 1971.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

Art. 31.

§ 1^{er}. — L'article 3, alinéa 1^{er} de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par les lois des 29 décembre 1953 et 21 mai 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — La cotisation du travailleur comprend :

» 1° 4,50 p. c. ou 3,75 p. c. du montant de sa rémunération, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 5.000 francs par mois ;

» 2° 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1°.

ben, alsook de formaliteiten om vermelde termijnen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend ;

2° het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het gemeen fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

Hij treft bovendien alle andere maatregelen om te voorzien in de uitvoering van deze wet.

Art. 29.

Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

Art. 30.

Ten einde de lasten te compenseren, die voor de in deze wet getroffen regeling ontstaan uit het in aanmerking nemen, bij toepassing van artikel 10, §§ 2 en 3 van periodes van tewerkstelling vóór 1926, verleent het Rijk aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen een toelage, ten bedrage van die lasten zoals berekend op actuariële grondslagen, na afloop van de periode, die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 December 1970.

Deze toelage zal in de vorm van een vaste annuïteit worden uitbetaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1971.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

Art. 31.

§ 1. — Artikel 3, lid 1 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders gewijzigd bij de wetten van 29 December 1953 en 21 Mei 1955, wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 3. — De bijdrage van de werknemer omvat :

» 1° 4,50 pct. of 3,75 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft ;

» 2° 4,25 pct. van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1°, voorgeschreven bestemming.

» Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale, à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 p. c. de la rémunération de l'ouvrier ;

» 3° 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois pour les années 1956 à 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1°.

§ 2. — L'article 3, alinéa 3 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 29 décembre 1953, 21 mai et 14 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« La cotisation de l'employeur comprend :

» 1° 12 p. c. ou 12,25 p. c. du montant de la rémunération du travailleur, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour ce calcul, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois ;

» 2° 4,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1°.

» Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, 2° du présent article ;

» 3° 6 p. c. du montant de la rémunération de l'employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois pour les années 1956 à 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1°.

» 4° 5 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

» Cette part de la cotisation est destinée à être versée, conformément à l'article 4, alinéa 1^{er}, littéra A, 5°.

§ 3. — L'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1°, du même arrêté-loi est remplacé par la disposition suivante :

» 1° 10,25 p. c. du montant de la rémunération à la Caisse nationale des pensions pour employés,

» Het percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 Januari 1955, en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 pct. van het loon van de arbeider mag ten gevolge hebben ;

» 3° 4,25 pct. van het bedrag van zijn wedde, wanneer het een bediende betreft, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft voor de jaren 1956 tot en met 1959 en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1°, voorgeschreven bestemming.

§ 2. — Artikel 3, lid 3, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 29 December 1953, 21 Mei en 14 Juli 1955, wordt vervangen door volgende bepaling :

« De bijdrage van de wetkgever omvat :

» 1° 12 pct. of 12,25 pct. van het bedrag van de bezoldiging van de werknemer, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft ;

» 2° 4,25 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

» Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1°, voorgeschreven bestemming.

» Dit bedrag kan in de bij lid 1, 2°, van dit artikel bepaalde voorwaarden worden gewijzigd ;

» 3° 6 pct. van het bedrag van de wedde van de bediende, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft voor de jaren 1956 tot en met 1959 en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

» Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1°, voorgeschreven bestemming.

» 4° 5 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

» Dit deel der bijdrage is bestemd om gestort te worden overeenkomstig artikel 4, lid 1, littéra A, 5°.

§ 3. — Artikel 4, lid 1, B, 1°, van dezelfde besluitwet, wordt vervangen door volgende bepaling :

« 1° 10,25 pct. van het bedrag der wedde aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, ge-

sous déduction, le cas échéant, de la part de cotisation payée directement par l'employeur, en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés, à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé est, éventuellement, affilié. »

Art. 32.

§ 1. — Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, à l'exception des articles 78 et 79, lesquels sont applicables pour les prestations accordées en application de la présente loi, ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi, sous la réserve visée au § 3.

§ 2. — Sont abrogés :

1^o la loi du 18 juin 1930, portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiée par la loi du 3 mars 1933 et par l'arrêté royal du 13 octobre 1953, à l'exception des articles 13, 15 à 17, 24, 27 à 29, 32 à 35 et 40 à 42, lesquels demeurent d'application en tant qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions de la présente loi ;

2^o l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs ;

3^o l'arrêté royal du 10 septembre 1936 pris en exécution de l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 ;

4^o l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieillesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953, 30 juin 1954 et 8 août 1955.

§ 3. — Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires, visées au présent article.

beurlijk met aftrek van het deel der bijdrage rechtstreeks door de werkgever betaald bij toepassing van de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden aan het verzekeringsorganisme waarbij betrokkene eventueel is aangesloten. »

Art. 32.

§ 1. — De samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet van 11 Maart 1954, met uitzondering van de artikelen 78 en 79 die van toepassing zijn voor de uitkeringen toegestaan in uitvoering van deze wet, zijn niet meer van toepassing op de gerechtigden van deze wet, onder het bij § 3 beoogde voorbehoud.

§ 2. — Worden opgeheven :

1^o de wet van 18 Juni 1930 tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom- en vroegtijdige dood der bedienden gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933 en bij het koninklijk besluit van 13 October 1953, met uitzondering van de artikelen 13, 15 tot 17, 24, 27 tot 29, 32 tot 35 en 40 tot 42, die van toepassing blijven voorzover zij niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van deze wet ;

2^o artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders ;

3^o het koninklijk besluit van 10 September 1936, genomen in uitvoering van artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 ;

4^o het besluit van de Regent van 10 Mei 1948 tot wijziging en samenordering van de besluiten van de Regent van 16 September 1946 en 21 Mei 1947, betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 November 1951, 17 Januari 1953, 30 Juni 1954 en 8 Augustus 1955.

§ 3. — De personen die zich niet in de vereiste voorwaarden bevinden om het voordeel van de bepalingen van deze wet te genieten, behouden de rechten en voordelen die zij verworven hebben bij toepassing der wettelijke en reglementaire bepalingen, bedoeld in dit artikel.

Art. 33.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1956 à l'exception de l'article 31 qui entre en vigueur le 1^{er} juillet 1956.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1956.

Art. 33.

Deze wet heeft uitwerking 1 Januari 1956, behalve artikel 31 dat uitwerking heeft 1 Juli 1956.

Gegeven te Brussel, 17 April 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 mars 1956, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un avant-projet de loi « relatif à la pension de retraite et de survie des employés », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 23 mars 1956, a donné le 23 mars 1956 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES

Etant donné le délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat a dû se borner à un examen superficiel du projet. Il n'a pu notamment vérifier la terminologie, ni dans le texte néerlandais, ni dans le texte français.

Il s'est abstenu, en principe, de proposer des modifications de forme, sauf dans les cas où le texte du projet contenait une erreur matérielle ou manquait de clarté.

Il constate, en outre, que le texte néerlandais s'écarte à plusieurs endroits du texte de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, même là où la teneur des dispositions est identique et où le texte français reproduit littéralement les dispositions de la loi précitée. Pour autant que ces écarts ne soient pas fondés sur des considérations d'ordre linguistique ou de terminologie, le Conseil d'Etat juge préférable de s'en tenir, autant que possible, au texte de la loi du 21 mai 1955 afin d'éviter des difficultés éventuelles d'interprétation.

EXAMEN DES ARTICLES

Art. 2.

La loi du 7 août 1922 dont les dispositions ont été coordonnées par arrêté royal du 20 juillet 1955, ne contient aucune définition du contrat d'emploi et n'indique pas les critères qui distinguent ce genre de contrat des autres contrats de travail.

L'employeur ne trouvera donc dans cette loi aucune directive qui lui permette de déterminer si les travailleurs qu'il emploie sont des employés. Les mots « et d'après les règles fixées par la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi » qui figurent au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, peuvent dès lors être supprimés.

**

La loi du 9 juillet 1926 sur les conseils de prud'hommes ne parle pas de « chambres mixtes », mais de « chambres spéciales ». A l'alinéa 2 du § 1^{er}, il convient dès lors d'écrire « la chambre spéciale du conseil de prud'hommes visée à l'article 65 de la loi du 9 juillet 1926 sur les conseils de prud'hommes », et à l'alinéa 4 « la chambre spéciale du conseil de prud'hommes d'appel, visée à l'article 122, alinéa 7, de la même loi ».

**

Dans le texte néerlandais du § 1^{er}, alinéa 2, les mots « waar de onderneming gevestigd is en die de arbeider tewerkstelt » devraient être remplacés par les mots « waar

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e Maart 1956 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden », zoals het door de Minister op 23 Maart 1956 is geamendeerd, heeft de 23^e Maart 1956 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Binnen de hem toegewezen termijn heeft de Raad van State geen gelegenheid gehad tot een grondig onderzoek van het ontwerp. Met name heeft hij noch de Nederlandse, noch de Franse terminologie kunnen nagaan.

Van het voorstellen van vormwijzigingen heeft hij in beginsel afgezien, behalve wanneer de tekst van het ontwerp een materiële vergissing bevatte of aan duidelijkheid te wensen overliet.

Daarenboven stelt hij vast, dat de Nederlandse tekst op verschillende plaatsen afwijkt van de tekst van de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, ook wanneer de inhoud der bepalingen dezelfde is en de Franse tekst deze van genoemde wet letterlijk overneemt. Waar zulke afwijkingen niet door taalkundige of terminologische redenen verantwoord zijn, acht hij het wenselijk zo nauw mogelijk bij de tekst van de wet van 21 Mei 1955 aan te sluiten, om alle interpretatiemoeilijkheden in de mate van het mogelijke te vermijden.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Artikel 2.

De wet van 7 Augustus 1922, waarvan de bepalingen gecoördineerd werden bij koninklijk besluit van 20 Juli 1955, bevat geen begripsomschrijving van de arbeidsovereenkomst voor bedienden en duidt evenmin de criteria aan, volgens welke deze soort van arbeidsovereenkomst van de andere kan worden onderscheiden.

In genoemde wet zal de werkgever derhalve geen enkele richtlijn vinden om te bepalen of de door hem tewerkgestelde werknemers bedienden zijn. De woorden « en volgens de bepalingen van de wet van 7 Augustus 1922, op het bediendencontract » in § 1, eerste lid, kunnen dus worden weggelaten.

**

De wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshraden spreekt niet van « gemengde kamers » doch van « bijzondere » kamers. Men verwijze derhalve in het tweede lid van § 1 naar « de bijzondere kamer van de werkrechtshraad bedoeld in artikel 65 van de wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshraden » en in het vierde lid naar « de bijzondere kamer van de werkrechtshraad van beroep, bedoeld in artikel 122, zevende lid, van dezelfde wet ».

**

In de Nederlandse tekst van § 1, tweede lid, dienen de woorden « waar de onderneming gevestigd is en die de arbeider tewerkstelt » te worden vervangen door de

de onderneming, die de werknemer tewerkstelt, is gevestigd ».

Dans les autres dispositions de ce paragraphe également, le terme « arbeider » devrait être remplacé par « werknemer ».

**

Au § 2, il convient de remplacer le membre de phrase « qui lui est attribuée par l'employeur ou qui la revendique contre lui » par les mots « que l'employeur lui attribue ou que l'employé revendique », et de substituer à l'expression « paiement du premier terme de la rémunération » l'expression « premier paiement de traitement ».

Art. 4.

La disposition du § 3 serait mieux à sa place à la suite de l'alinéa 2 du § 1^{er}; les mots « visés au § 1^{er} » peuvent alors être supprimés.

Art. 6.

L'intitulé de la loi du 18 juin 1930 porte : « Loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ».

**

Au second alinéa les mots « autre qu'elle même » sont inutiles.

**

Art. 7.

La disposition de l'alinéa 1^{er}, 2^o, peut être interprétée de deux manières :

- ou bien les personnes énumérées ne sont pas considérées comme engagées dans les liens d'un contrat d'emploi, et alors elles ne seront assujetties à la loi que si le Roi la rend expressément applicable à leur cas ;
- ou bien, ces personnes sont considérées comme étant des employés et la délégation de pouvoirs au Roi ne tend qu'à déterminer des modalités d'application spéciales.

En vertu de l'article 1^{er} du projet, tous les travailleurs qui sont liés par un contrat d'emploi sont assujettis à la loi, y compris donc les journalistes, le personnel enseignant et les artistes pour autant qu'ils sont occupés sous le régime du contrat d'emploi. L'article 7, alinéa 1^{er}, 2^o, ne saurait, dès lors, avoir d'autre portée que de permettre au Roi de déterminer des modalités d'application spéciales, à moins que l'intention n'ait été d'habiliter le Roi à étendre le champ d'application de la loi à d'autres personnes, non engagées dans les liens d'un contrat d'emploi.

Il serait souhaitable de préciser la portée de cette disposition.

**

Dans la première phrase de l'alinéa 2 les mots « visées à l'article 1^{er}, deuxième alinéa, ou de toute autre personne » peuvent être supprimés. Dans la deuxième phrase, il convient en outre de supprimer les mots « En vertu de cette disposition », les mesures y annoncées étant étrangères à celles prévues à la première phrase.

woorden « waar de onderneming, die de werknemer tewerkstelt, is gevestigd ».

Ook in de andere bepalingen van deze paragraaf dient de term « werknemer » in de plaats van de term « arbeider » te worden gesteld.

**

In § 2 behoort de zinsnede « die hem door de werkgever wordt toegekend of door deze tegen hem wordt geëist » te worden vervangen door « welke de werkgever hem toekent of de bediende opeist », en de uitdrukking « betaling van de eerste bezoldigingstermijn » door « eerste loonuitbetaling ».

Artikel 4.

Het bepaalde in § 3 zou beter ingevoegd worden na het tweede lid van § 1; de woorden « in de § 1 beoogde » kunnen dan worden weggelaten.

Artikel 6.

Het opschrift van de wet van 18 Juni 1930 luidt als volgt : « Wet van 18 Juni 1930 tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden. »

**

In het tweede lid zijn de woorden « ander dan zichzelf » overbodig.

**

Artikel 7.

De bepaling van het eerste lid, 2^o, kan op twee verschillende wijzen worden geïnterpreteerd :

- ofwel worden de aldaar genoemde personen niet geacht verbonden te zijn door een arbeidsovereenkomst voor bedienden, en vallen zij slechts onder de wet indien de Koning deze uitdrukkelijk op hen toepasselijk verklaart ;
- ofwel worden deze personen wel als bedienden beschouwd en wordt aan de Koning slechts opdracht gegeven bijzondere toepassingsmodaliteiten te bepalen.

Volgens artikel 1 van het ontwerp vallen alle werknemers, die door een arbeidsovereenkomst voor bedienden zijn verbonden, onder de wet, met inbegrip dus van de journalisten, het onderwijzend personeel en de artisten, in zover zij onder het stelsel van zulke arbeidsovereenkomst zijn tewerkgesteld. Artikel 7, eerste lid, 2^o, kan er dus alleen toe strekken de Koning toe te laten bijzondere toepassingsmodaliteiten te bepalen, tenzij de bedoeling was de Koning toe te laten de werkingssfeer der wet ook tot niet door een arbeidsovereenkomst verbonden personen uit te breiden.

Het ware wenselijk de draagwijdte van de desbetreffende bepaling te verduidelijken.

**

In de eerste zin van het tweede lid kunnen de woorden « bedoeld in artikel 1, tweede lid, of van ieder ander persoon » worden weggelaten. In de tweede zin moeten de woorden « Bij toepassing van deze bepaling » wegvallen, aangezien het hier om gans andere maatregelen gaat dan die waarvan sprake in de eerste zin.

Pour le même motif, il convient de supprimer le mot « notamment ».

*
**

Art. 8.

Le liminaire du § 1^{er} serait mieux rédigé comme suit : « Les rémunérations visées aux articles 3 et 4 sont... ».

Art. 10.

Au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, la mention de l'article 12, 2^o, doit être remplacée par celle de l'article 13, 2^o ; il convient en outre d'ajouter aux mots « article premier, premier alinéa », les mots « de la présente loi ».

A l'alinéa 2, le millésime 1955 doit être remplacé par celui de 1956.

*
**

Dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 1^{er}, les mots « pour elke periode » sont à remplacer par « voor de gehele periode ».

Dans le même alinéa, il convient d'insérer les mots « de la présente loi » à la suite des mots « article premier, premier alinéa ».

*
**

Au § 3, le membre de phrase débutant par les mots « à la condition néanmoins » devrait être remplacé par la phrase suivante :

« Toutefois, lorsque dans ce cas la pension est prise après le 1^{er} janvier 1960 cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date ».

Art. 11.

A la différence de la disposition identique de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, le § 2, en se référant aux régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, omet de mentionner les régimes de pension d'ouvriers mineurs et de marins. Ces régimes devant également être retenus, il serait souhaitable de les mentionner expressément.

Art. 12.

L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 fixant des cotisations différentes pour les ouvriers et les employés, il serait souhaitable d'insérer les mots « pour employés » entre les mots « cotisations personnelles et patronales » et les mots « prévues par l'arrêté-loi... ».

Art. 13.

Selon les explications fournies par le Gouvernement, l'alinéa 1^{er}, 3^o, a, ne tend qu'à régler la situation des employés qui ont travaillé comme frontaliers et étaient de ce chef soumis à un régime de pension du pays limitrophe. Si telle est la portée de cette disposition, celle-ci ne pourrait se référer à l'article 7, alinéa 1^{er}, 1^o (le projet mentionne par erreur l'article 6), qui concerne tous les employés ayant été occupés à l'étranger et non pas les seuls frontaliers. De plus, cet article 7 vise à régler également

Om dezelfde reden dient darenboven in de Franse tekst het woord « notamment » te worden geschrapt.

*
**

Art. 8.

De aanvang van § 1 zou beter als volgt luiden : « De lonen bedoeld in de artikelen 3 en 4 worden bij... ».

Art. 10.

In § 1, eerste lid, moet de verwijzing naar artikel 12, 2^o, vervangen worden door de verwijzing naar artikel 13, 2^o, en na de woorden « artikel 1, eerste lid » moeten de woorden « van deze wet » worden ingevoegd. In het tweede lid dient het jaartal 1955 door 1956 te worden vervangen.

*
**

In de Nederlandse tekst van § 2, eerste lid, dienen de woorden « voor elke periode » te worden vervangen door « voor de gehele periode ».

Verderop moeten in hetzelfde lid de woorden « van deze wet » worden ingevoegd na de woorden « artikel 1, eerste lid ».

*
**

In § 3 vervange men het gedeelte van de zin dat aanvangt met de woorden « op voorwaarde dat » door de volgende zin :

« Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 Januari 1960, moet het volledig gedeelte van de loopbaan dat na deze datum valt, verantwoord worden ».

Art. 11.

In tegenstelling met de gelijkkluidende bepaling van de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, wordt in § 2, door de verwijzing naar de in artikel 1, tweede lid, bedoelde pensioenregelingen, geen melding gemaakt van de regelingen voor mijnwerkers- en zeeliedenpensioenen. Aangezien ook deze regelingen ongetwijfeld in aanmerking komen, ware het wenselijk ze uitdrukkelijk te vermelden.

Art. 12.

Aangezien de besluitwet van 28 December 1944 verschillende pensioenbijdragen bepaalt voor arbeiders en bedienden, ware het wenselijk tussen de woorden « persoonlijke en werkgeversbijdragen » en « als bepaald in de besluitwet van... » de woorden « voor bedienden » in te voegen.

Art. 13.

Volgens de door de Regering verstrekte inlichtingen beoogt het eerste lid, 3^o, a, alleen de toestand te regelen van de bedienden die als grensarbeiders arbeid hebben verricht en uit dien hoofde onder een pensioenregeling van het aangrenzend land vielen. Indien de draagwijdte van bedoelde bepaling daartoe is beperkt, mag niet verwezen worden naar artikel 7, eerste lid, 1^o, (het ontwerp vermeldt bij vergissing artikel 6), dat betrekking heeft op alle bedienden die in het buitenland tewerkgesteld zijn en

la situation de ceux qui, tout en travaillant à l'étranger, restent néanmoins soumis aux dispositions du présent projet.

*
**

Il convient de remplacer le 5° de l'alinéa 1^{er} par un alinéa 2 qui serait rédigé comme suit :

« Le Roi peut, pour certaines catégories d'employés classées selon leur profession, notamment celles visées à l'article 7, 2°, déterminer... (la suite comme au projet)... Il peut également déterminer les conditions dans lesquelles les commissions paritaires peuvent établir ces règles spéciales ».

Art. 14.

A l'alinéa 1^{er} du § 2 les mots « de la présente loi » devraient être insérés après les mots « article premier, premier alinéa ».

Art. 15.

Les alinéas 2 et 5 appellent la même remarque que celle qui a été formulée à l'article 11.

Art. 17.

Le 1° doit être complété par les mots « et ses arrêtés d'exécution ».

*
**

Au 2°, il y a lieu de remplacer les mots « alinéa 3, 4° » par « alinéa 3, 3° ».

*
**

Le 3° ne sera applicable que dans la mesure où le champ d'application de la loi aura été étendu à des personnes non assujetties à la sécurité sociale, l'intention n'étant pas, semble-t-il, de permettre au Roi de modifier les cotisations prévues par la législation y afférente.

D'autre part, il est impossible de rendre l'article 12ter de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 applicable, si l'article 3, alinéa 2, du même arrêté-loi n'est pas rendu également applicable.

*
**

Au 7° il faut écrire « l'article 30 » au lieu de « l'article 25 ».

*
**

Art. 19.

Au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, il convient de reprendre l'intitulé de la loi du 18 juin 1930, tel qu'il est indiqué au commentaire de l'article 6.

*
**

Le dernier alinéa du § 1^{er} serait rédigé avec plus de précision ainsi qu'il suit :

« La gestion des fonds par la Caisse nationale des pensions pour employés fait l'objet d'un rapport annuel du

dus niet alleen op de grensarbeiders. Daarenboven beoogt dit artikel 7 ook de toestand te regelen van degenen die in het buitenland werkzaam zijn en niettemin onderworpen blijven aan de bepalingen van dit ontwerp.

*
**

Het 5° van het eerste lid zou beter vervangen worden door een tweede lid dat als volgt kan worden gesteld :

« De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden ingedeeld volgens hun beroep, inzonderheid deze beoogd in artikel 7, 2°, bijzondere regelen... (verder zoals in het ontwerp)... Hij kan eveneens de voorwaarden vaststellen waaronder de paritaire comité's deze bijzondere regelen kunnen bepalen ».

Art. 14.

In het eerste lid van § 2, dienen de woorden « van deze wet » te worden ingevoegd na de woorden « artikel 1, eerste lid ».

Art. 15.

Bij het tweede en vijfde lid geldt dezelfde opmerking als deze welke bij artikel 11 werd gemaakt.

Art. 17.

Het 1° dient te worden aangevuld met de woorden « en de uitvoeringsbesluiten ervan ».

*
**

In het 2° dienen de woorden « derde lid, 4° » te worden vervangen door « derde lid, 3° ».

*
**

Het 3° is slechts toepasselijk in de mate waarin de werkingsfeer van de wet wordt uitgebreid tot personen die niet onder de sociale zekerheid vallen, aangezien het niet blijkt de bedoeling te zijn de Koning toe te laten de door de desbetreffende wetgeving bepaalde bijdragen te wijzigen. Anderzijds kan artikel 12ter van de besluitwet van 28 December 1944 niet toepasselijk worden gemaakt, indien ook artikel 3, tweede lid, van deze besluitwet niet van toepassing wordt verklaard.

*
**

In het 7° dient te worden gelezen « artikel 30 » in plaats van « artikel 26 ».

Art. 19.

In § 1, eerste lid, dient het opschrift van de wet van 18 Juni 1930 gesteld te worden zoals opgegeven in de commentaar bij artikel 6.

*
**

Het laatste lid van § 1 ware duidelijker gesteld als volgt :

« Over het beheer der fondsen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen brengt de Minister van Arbeid

Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale aux Chambres législatives ».

**

Art. 21.

La dernière phrase du § 2, alinéa 1^{er}, serait mieux rédigée comme suit :

« Cette part est déduite de la cotisation due à l'Office national de sécurité sociale pour autant qu'il soit justifié auprès de celui-ci de ce que cette part a été réellement versée à l'organisme intéressé ».

Art. 23.

Quoique textuellement reprise de l'article 19 de la loi du 21 mai 1955, la dernière phrase serait plus précise si elle était rédigée comme suit :

« Les sanctions prononcées ne peuvent plus être appliquées... ».

Art. 24.

Dans la version néerlandaise du second alinéa, il convient de remplacer la référence à l'article 24 par une référence à l'article 23.

Art. 25.

Si le Fonds d'allocations pour employés cesse d'exister à la date d'entrée en vigueur de cette loi (le texte néerlandais parle erronément d'arrêté — « besluit »), soit le 1^{er} janvier 1956, les actes que le Fonds aura valablement accomplis entre cette date et la date de la publication de la loi, se trouveront privés de leur fondement légal. Afin d'éviter les difficultés qui pourraient en résulter, il serait préférable de fixer la date d'entrée en vigueur de cette disposition au plus tôt à la date de publication de la loi.

**

Il convient de reprendre l'intitulé de la loi du 18 juillet 1930, tel qu'il est indiqué au commentaire de l'article 6.

**

Art. 31.

Le liminaire du § 2 devrait être modifié comme suit :

« L'article 3, alinéa 3, du même arrêté-loi, modifié par les lois des 29 décembre 1953, 21 mai et 14 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante : ».

La loi ayant effet le 1^{er} janvier 1956 et aucune exception n'étant prévue pour l'article 31, les cotisations à la sécurité sociale, que les employeurs doivent retenir sur les rémunérations de leurs travailleurs et verser en même temps que leurs propres cotisations à l'Office national de sécurité sociale et aux organismes assureurs, sont majorées avec effet rétroactif. Il en résulte que la déclaration trimestrielle à produire par les employeurs devra être revue et que l'Office national devra opérer des rappels de cotisations supplémentaires ; de plus, les employeurs devront

en Sociale Voorzorg jaarlijks verslag uit bij de Wetgevende Kamers ».

**

Art. 21.

De laatste zin van § 2, eerste lid, ware beter gesteld als volgt :

« Dit gedeelte wordt afgetrokken van de aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigde bijdrage voor zover aan deze laatste het bewijs wordt geleverd dat het werkelijk aan het betrokken organisme is gestort. »

Art. 23.

Hoewel letterlijk overgenomen uit artikel 19 van de wet van 21 Mei 1955, zou de laatste zin duidelijker zijn indien hij gesteld was als volgt :

« De opgelegde sancties mogen niet meer worden uitgevoerd na verloop... ».

Art. 24.

In de Nederlandse tekst van het tweede lid leze men « artikel 23 » in plaats van « artikel 24 ».

Art. 25.

Indien het Toelagenfonds voor bedienden ophoudt te bestaan op de datum van inwerkingtreding van deze wet (de Nederlandse tekst spreekt bij vergissing van « besluit »), zijnde 1 Januari 1956, wordt hun rechtsgrond ontnomen aan de handelingen die het fonds tussen die datum en de datum van de bekendmaking der wet rechtsgeldig heeft verricht. Ten einde de daaruit voortvloeiende moeilijkheden te vermijden, ware het verkieslijk de datum van het inwerkingtreden van deze bepaling ten vroegste te stellen op de datum van de bekendmaking der wet.

**

Het opschrift van de wet van 18 juli 1930 dient te worden gesteld zoals opgegeven in de commentaar bij artikel 6.

**

Art. 31.

De aanhef van § 2 zou als volgt moeten worden gewijzigd :

« Artikel 3, derde lid, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 29 December 1953, 21 Mei en 14 Juli 1955, wordt vervangen door volgende bepaling : ».

Aangezien de wet uitwerking heeft 1 Januari 1956 en geen uitzondering wordt gemaakt voor artikel 31, worden de bijdragen voor sociale zekerheid die de werkgevers van het loon hunner werknemers moeten afhouden en samen met hun bijdragen aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid en de verzekeringsorganismen moeten betalen, met terugwerkende kracht verhoogd. Hieruit volgt dat de aangifte die de werkgevers per trimester moeten doen, zal moeten herzien en bijkomende bijdragen door de Rijksdienst zullen moeten nagevorderd worden ;

réclamer des cotisations à des employés qui, peut-être, auront quitté leur service entretemps.

**

L'article 3bis, inséré par le § 3 dans l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, est inutile. Il résulte déjà de l'article 21, § 2, du projet et de l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, tel qu'il est modifié par l'article 31, § 4, du présent projet, que les cotisations payées aux organismes assureurs peuvent être déduites des cotisations dues à l'Office national de sécurité sociale.

Art. 32.

Le § 3 garantit les droits acquis par les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions du présent projet.

Il serait souhaitable d'étendre cette garantie aux employés, auxquels le présent projet assurerait une pension inférieure au montant de la rente qu'ils ont acquise en application de la loi du 18 juin 1930.

Art. 33.

Il y a lieu de rédiger cet article comme suit :
« La présente loi a effet le 1^{er} janvier 1956 ».

La chambre était composée de
MM. J. SUETENS, premier président ;
D. DECLEIRE et K. MEES, conseillers d'Etat ;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. LENAERTS, substitut.

Le Greffier. — De Griffier.
(signé/w. get.) J. CYPRES.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 26 mars 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

bovendien zullen de werkgevers nog bijdragen moeten eisen van bedienden die intussen misschien hun dienst reeds verlaten hebben.

**

Artikel 3bis, dat door § 3 in de besluitwet van 28 December 1944 wordt ingevoegd, is overbodig. Dat de bijdragen die aan de verzekeringsorganismen worden betaald, mogen afgetrokken worden van de aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigde bijdragen, vloeit reeds voort uit artikel 21, § 2, van het ontwerp en uit artikel 4, eerste lid, B, 1^o, van de besluitwet van 28 December 1944, zoals het door artikel 31, § 4, van dit ontwerp wordt gewijzigd.

Art. 32.

Door § 3 worden de verkregen rechten gewaarborgd van de personen, die zich niet in de voorwaarden bevinden om op de door dit ontwerp verleende voordelen aanspraak te maken. Het ware wenselijk deze waarborg eveneens te verlenen aan de bedienden die op grond van dit ontwerp een pensioen kunnen genieten waarvan het bedrag lager is dan dat van de rente die zij hebben verworven op grond van de wet van 18 Juni 1930.

Art. 33.

Men stelle dit artikel als volgt :
« Deze wet heeft uitwerking 1 Januari 1956 ».

De kamer was samengesteld uit de
HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;
D. DECLEIRE en K. MEES, raadsheren van State ;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. LENAERTS, substituit.

Le Président. — De Voorzitter.
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 26^e Maart 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.